





**04 ÚVODNÍ SLOVO** Geleitwort **08 TÉMA ROKU** Thema des Jahres 2011–2012  
**12 OBLASTI PODPORY** Förderbereiche  
**42 FOND BUDOUCNOSTI A VEŘEJNOST** Der Zukunftsfonds in der Öffentlichkeit  
**43 PÁTÝ ROK PUTOVNÍ VÝSTAVY** Fünftes Jahr der Wanderausstellung **44 ČESKO-NĚMECKÉ DISKUSNÍ FÓRUM** Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum **46 ORGANIZACE** Organisationsstruktur **52 FINANČNÍ ZPRÁVA** Finanzbericht **64 ADRESÁŘ** Adressen

**PŘÍLOHY / ANLAGEN**

**Přehled projektů podpořených v roce 2012**  
**Überblick der im Jahr 2012 geförderten Projekte**

**15 let: Česko-německý fond budoucnosti 1998–2013**  
**15 Jahre: Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds 1998–2013**

# ÚVODNÍ SLOVO

**JOACHIM BRUSS** ředitel

**TOMÁŠ JELÍNEK** ředitel

**ROK 2012** přinesl několik výročí onoho „dábelského času“, jak velký český básník Vladimír Holan nazval období německé okupace v letech 1939 až 1945. Především máme na mysli sedmadesát let od vyhlazení obcí Lidic a Ležáků a smrti či deportace jejich obyvatel. Chtěli bychom vyzdvihnout, že jedním z těch, kdo uctili památku obětí, byl také spolkový prezident Joachim Gauck, jenž tak učinil dopisem adresovaným českému prezidentovi v červnu 2012 a osobní návštěvou místa lidické tragédie v říjnu téhož roku. Jeho postoj se v České republice setkal s všeobecným uznáním. Jako projev přijetí historické odpovědnosti a další významný krok na cestě ke smíření jej ocenili i sami pamětníci.

Této skutečnosti si hluboce vážíme a spatřujeme její symbolický význam rovněž v tom, že v lednu 2012 uplynulo patnáct let od podpisu Česko-německé deklarace. Po stejnou dobu usiluje o smíření a sblížení našich dvou národů také Česko-německý fond budoucnosti, jemuž se deklarace stala rodným listem. S potěšením můžeme konstatovat, že i v roce 2012 jsme měli dostatek příležitostí podpořit projekty vyjadřující ideje, na jejichž základě fond před patnácti lety vznikl.

Tak jako v předchozích výročních zprávách dáváme přednost tomu, aby tyto projekty mluvily především samy za sebe, a otiskujeme proto v příloze jejich úplný přehled. Na tomto místě chceme upozornit jen na několik obecnějších rysů. Především je to samotný počet podpořených projektů a stipendií, jenž za posledních pět let již podruhé přesáhl hranici šesti set, což se v první dekádě fondu nestalo ani jednou. Postupný nárůst žá-

dostí svědčí jednak o vzestupném zájmu o bilaterální spolupráci, který neoslabují ani nová evropská témata a příležitosti. Dále se ukazuje, že doposud existuje málo finančních nástrojů, jež by fond mohly zastoupit. Zvláště v oblasti výměn mládeže, ale i malých kulturních projektů a „odspoda“ budovaných místních iniciativ zastává fond důležitou úlohu. Bude tomu tak patrně i nadále, protože pokračující ekonomická krize vede ke krácení veřejných rozpočtů a většina fondem financovaných projektů má ztížené možnosti oslovit komerční sponzory. Zároveň s přibývajícimi žádostmi pak roste celkový objem poskytovaných projektových prostředků. Ten se však nemůže zvyšovat souběžně s nárůstem žádostí, neboť je stanovena maximální roční výše podpory. I do budoucna tak můžeme očekávat, že příspěvek získají jenom ty nejlepší z předkládaných projektů.

Růst počtu projektových žádostí má však i svoje vnitřní příčiny. Souvisí to s tím, že fond nechápe svoji úlohu pouze v poskytování příspěvků, ale snaží se zájemce o česko-německou spolupráci motivovat, inspirovat a být jim průvodcem při realizaci jejich vizí. Již v roce 2011 jsme se rozhodli prohloubit oblast komunikace s veřejností a zahájili jsme práce na změně naší webové prezentace. Nové internetové stránky byly spuštěny na jaře 2012 a setkaly se s pozitivním ohlasem. Kromě praktických informací a pokynů pro žadatele obsahují stránky textové a obrazové materiály o vybraných projektech. V průběhu roku jsme tak mohli představit první „projekty měsíce“, tedy aktuální příklady dobré praxe: od publikace Literární procházky německou Olomoucí / Literarische Wanderungen durch das deutsche Ol-

mütz, přes první vystoupení romského orchestru na scéně pražského Rudolfinu (Requiem za Osvětim) až například po Velkou show talentů pro čtyři stovky dětí ze spřátelených evangelických farností v Marktredwitz a Aši.

Motivační nabídkou jsou již druhým rokem Témata roku neboli šance získat podporu až do 70 % celkových nákladů na projekty korespondující s tematickým těžištěm fondu pro dané období. Po prodloužení lhůty na zářijovém zasedání správní rady měli zájemci až do konce roku 2012 možnost žádat o příspěvky v rámci výzvy Podpora jazyka. Na témže zasedání pak bylo vyhlášeno téma roku 2013, jímž se stala Výchova k demokracii a prevence xenofobie, antisemitismu a rasismu. Fond se pro ně rozhodl s vědomím své odpovědnosti vůči obětem nacionálně socialistického bezpráví a v reakci na signály o radikalizaci určitých skupin mládeže. Před vyhlášením Tématu roku také se znepokojením sledoval některé aktuální události, jako například násilnosti a protiromské nálady na několika místech českého a moravského pohraničí nebo kontakty mezi saskými či bavorskými pravicovými extremisty a jejich českými protějšky.

Nové tematické impulsy česko-německému dialogu dává v neposlední řadě Česko-německé diskusní fórum, jemuž fond poskytuje organizační podporu a zajišťuje jeho financování. Hlavní událostí jeho termínového kalendáře nadále zůstávají výroční konference. Stále významnější roli však v aktivitách fóra sehrávají pracovní skupiny, scházející se k debatám nad jednotlivými otázkami česko-německých vztahů po dobu celého roku. Jak naznačují probíhající diskuse o strategii dalšího

rozvoje fóra, pracovní skupiny by se v budoucnu mohly stát stálou součástí jeho organizační struktury. K dynamice Diskusního fóra přispívá i šťastná ruka při výběru diskusních témat. Bylo tomu tak i v případě energetiky – obsahového svorníku ostravské konference v roce 2012.

Na úplný závěr bychom rádi připomněli, že v roce 2012 došlo ke jmenování nové správní a dozorčí rady fondu na období let 2012–2013. Úplný seznam členů obou těchto grémií je obsažen v odpovídající kapitole zprávy. Zde bychom pouze ještě jednou chtěli přivítat nové členy správní rady Václava Houzvičku a Martina Kastlera a nové členy dozorčí rady Petra Kypra a Markuse Muckenthalera. Do čela správní rady byli zvoleni Albrecht Schläger a Kristina Larischová s tím, že prvně jmenovaný převzal úlohu předsedy pro rok 2012. Kristina Larischová se po Dagmar Burešové, předsedkyni historicky první správní rady, stala druhou ženou v čele tohoto statutárního orgánu fondu.

S ohledem na to, že rok 2013, kdy vychází tato výroční zpráva, je pro nás rokem jubilejním, připojujeme ke zprávě mimořádnou přílohu, bilancující uplynulých patnáct let naší činnosti. V horizontu přesahujícím obvyklý rámeček jednoho kalendářního roku ještě více vynikne význam Fondu budoucnosti pro pěstování dobrých sousedských vztahů mezi Čechy a Němci.

# Geleitwort

**JOACHIM BRUSS** Geschäftsführer

**TOMÁŠ JELÍNEK** Geschäftsführer

**DAS JAHR** 2012 brachte mehrere Gedenktage an die „teufliche Zeit“, wie der große tschechische Dichter Vladimír Holan den Zeitraum der deutschen Besatzung von 1939 bis 1945 nannte. Dabei denken wir vor allem an die Dörfer Lidice und Ležáky, seit deren Vernichtung und dem Tod bzw. der Deportation ihrer Einwohner siebzig Jahre vergangen sind. Wir möchten hervorheben, dass auch Bundespräsident Joachim Gauck zu denen gehörte, die das Andenken an die Opfer ehrten, er tat dies mit einem Brief an den tschechischen Präsidenten im Juni 2012 und einem persönlichen Besuch der Gedenkstätte in Lidice im Oktober desselben Jahres. Seine Geste wurde von der tschechischen Öffentlichkeit begrüßt. Auch die Zeitzeugen würdigten dies als Anerkennung der historischen Verantwortung und einen weiteren bedeutenden Schritt auf dem Weg der Versöhnung.

Diese Tatsache schätzen wir sehr und sehen ihre symbolische Bedeutung auch darin, dass im Januar 2012 fünfzehn Jahre seit der Unterzeichnung der Deutsch-Tschechischen Erklärung, praktisch der Geburtsurkunde des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds, vergangen sind. Genauso lange bemüht sich der Fonds um Versöhnung und Annäherung unserer beiden Völker. Mit Freude können wir feststellen, dass uns auch das Jahr 2012 ausreichend Gelegenheit bot, Projekte zu unterstützen, die Ideen lebendig werden lassen, welche vor fünfzehn Jahren zur Gründung des Fonds führten.

Wie auch in den vorherigen Jahresberichten sollen die Projekte vor allem für sich selbst sprechen, deshalb finden sie im Anhang einen vollständigen Überblick über die Projekte. An

dieser Stelle wollen wir nur einige grundsätzliche Merkmale benennen. So hat beispielsweise die Anzahl der Projekte und Stipendien in den letzten fünf Jahren bereits zum zweiten Mal die 600er-Marke überschritten, was im vorhergehenden Jahrzehnt nicht ein einziges Mal der Fall war. Der graduelle Anstieg der Anzahl der geförderten Projekte zeugt einerseits von steigendem Interesse an der bilateralen Zusammenarbeit, das auch durch europäische Themen und Angebote nicht geschwächt wird. Daneben zeigt sich jedoch, dass bisher nur wenige finanzielle Instrumente existieren, die den Fonds ersetzen könnten. Vor allem bei Jugendaustauschen, aber auch bei kleinen Kulturprojekten und „von unten“ wachsenden lokalen Initiativen erfüllt der Fonds eine wichtige Funktion. Das wird vermutlich auch weiterhin so bleiben, da die fortschreitende Wirtschaftskrise zu einer Kürzung der öffentlichen Mittel führt und es für die meisten der vom Fonds finanzierten Projekte schwierig ist, Mittel von kommerziellen Sponsoren einzuwerben. Parallel zur zunehmenden Projektanzahl wächst der Gesamtumfang der gewährten Fördermittel. Dieser kann jedoch nicht gleichlaufend mit der steigenden Projektanzahl wachsen, da eine maximale jährliche Gesamtfördersumme festgelegt ist. Auch in Zukunft ist somit zu erwarten, dass nur die besten Projektanträge einen Zuschuss erhalten.

Die steigende Projektanzahl hat gleichwohl auch ihre inneren Ursachen. Sie hängt damit zusammen, dass der Fonds seine Aufgabe nicht nur in der Bereitstellung von Fördermitteln sieht, sondern sich bemüht, die Interessenten an deutsch-tschechi-

scher Zusammenarbeit zu motivieren, zu inspirieren und ihnen bei der Realisierung ihrer Visionen beratend zur Seite zu stehen. Schon im Jahr 2011 hatten wir uns entschlossen, die Öffentlichkeitsarbeit zu verstärken, und haben mit der Verbesserung unseres Internetauftritts begonnen. Die neue Internetseite ging im Frühling 2012 online und rief positive Reaktionen hervor. Neben praktischen Informationen und Hinweisen für den Antragsteller enthält die Internetseite Text- und Bildmaterial zu ausgewählten Projekten. Im Verlauf des Jahres konnten wir so unser erstes „Projekt des Monats“ vorstellen. Gezeigt werden jeweils gute aktuelle Beispiele aus der Praxis: beginnend mit der Publikation „Literární procházky německou Olomoucí / Literarische Wanderungen durch das deutsche Olmütz“ über den ersten Auftritt eines Roma-Orchesters im Prager Rudolfinum („Requiem für Auschwitz“), bis hin zur „Großen Talentshow“ für 400 Kinder aus befreundeten evangelischen Pfarrgemeinden in Marktredwitz und Aš.

Als besondere Motivation gibt es bereits seit zwei Jahren das „Thema des Jahres“. Dabei hat der Antragsteller die Chance auf eine Förderung bis zu 70 % der Gesamtkosten des Projektes, wenn dieses mit dem thematischen Schwerpunkt des Fonds für den gegebenen Zeitraum korrespondiert. Nach Verlängerung der Frist auf der Sitzung des Verwaltungsrates im September hatten Interessenten bis Ende 2012 die Möglichkeit, eine Förderung im Rahmen des Themas „Sprachförderung“ zu beantragen. Auf der gleichen Sitzung wurde das Thema für das Jahr 2013 verkündet. Ausgewählt wurde „Erziehung zur Demokratie und Prävention von Fremdenfeindlichkeit, Antisemitismus und Rassismus“. Der Fonds entschied sich für das Thema im Bewusstsein seiner Verantwortung gegenüber den NS-Opfern und als Reaktion auf Signale über die Radikalisierung bestimmter Jugendgruppen. Vor Verkündung des „Themas des Jahres“ verfolgte der Fonds mit Besorgnis einige aktuelle Ereignisse, wie z. B. gegen Roma gerichtete Gewalttätigkeiten und Stimmungen an einigen Orten im böhmischen und mährischen Grenzraum oder Kontakte sächsischer und bayerischer Rechtsextremisten mit tschechischen Gleichgesinnten.

Neue inhaltliche Impulse für den deutsch-tschechischen Dialog gibt nicht zuletzt das Deutsch-Tschechische Gesprächsforum. Dies wird vom Fonds finanziert und organisatorisch unterstützt. Das wichtigste Ereignis im Jahr bleibt auch weiterhin die jeweilige Jahreskonferenz. Eine immer bedeutendere Rolle in der Tätigkeit des Forums nehmen die Arbeitsgruppen ein, die

sich über das gesamte Jahr hin zu Debatten über die jeweiligen Fragen zu den deutsch-tschechischen Beziehungen zusammenfinden. Wie die zur Strategie der weiteren Entwicklung des Forums stattfindende Diskussion andeutet, könnten Arbeitsgruppen zu einem festen Bestandteil seiner Organisationsstruktur werden. Die Dynamik des Forums wird begünstigt durch eine glückliche Hand bei der Auswahl der diskutierten Themen. Dem war auch im Jahr 2012 so, als die Energiepolitik zum inhaltlichen Rahmen der Konferenz bestimmt wurde.

Ganz zum Schluss möchten wir daran erinnern, dass im Jahr 2012 Verwaltungsrat sowie Wirtschaftsprüfungsausschuss des Fonds für den Zeitraum 2012–2013 neu ernannt wurden. Die jeweiligen Mitglieder beider Gremien sind im entsprechenden Kapitel aufgeführt. An dieser Stelle möchten wir nachträglich noch einmal die neuen Mitglieder des Verwaltungsrates, Václav Houžvička und Martin Kastler, sowie die neuen Mitglieder des Wirtschaftsprüfungsausschusses, Petr Kypr und Markus Muckenthaler, begrüßen. An die Spitze des Verwaltungsrates wurden Albrecht Schläger und Kristina Larischová gewählt, wobei der zuerst Genannte die Rolle des Vorsitzenden für das Jahr 2012 übernahm. Kristina Larischová ist nach Dagmar Burešová, der Vorsitzenden des historisch ersten Verwaltungsrates, die zweite Frau an der Spitze der satzungsgemäßen Organe des Fonds.

In Anbetracht dessen, dass der Fonds im Jahr 2013, dem Jahr der Herausgabe des Jahresberichts, sein fünfzehnjähriges Jubiläum begeht, wird der Jahresbericht ergänzt durch eine Sonderbeilage, in der der Fonds die letzten fünf Jahre seiner Tätigkeit bilanziert. Im zeitlichen Horizont, der das übliche Maß eines Kalenderjahres übersteigt, tritt die Bedeutung des Fonds für die Entwicklung der guten nachbarschaftlichen Beziehungen zwischen Deutschen und Tschechen noch deutlicher in Erscheinung.

CO JE TO »TÉMA ROKU«?

**Přednostní cíl Česko-německého fondu budoucnosti, motivace pro žadatele, aby předkládali co nejvyšší projekty na příslušné téma a přispívali tak v určité konkrétní oblasti k česko-německému porozumění. Výše příspěvku může v tomto případě dosáhnout až 70 % celkových nákladů.**

téma roku 2011–2012

## PODPORA JAZYKA

**2012** Po prologu v posledním čtvrtletí roku 2011 mohli žadatelé poprvé využívat této zvýhodněné formy podpory po celý kalendářní rok. Většina z nich se zaměřila na školní mládež. Koordinační centrum Tandem pokračovalo v jazykových animacích **Němčina nekouše**, určených pro žáky druhého stupně základních škol. Děti i rodiče tento způsob výuky zaujal natolik, že byly do programu zařazeny další školy. Vynikajících výsledků dosahuje **Německo-česká fotbalová škola**, která sází na spojení příjemného s užitečným: sportu a učení se jazyku. Mezi osvědčené projekty patří také informační setkání a jazykové animace **Do Německa na zkušenou**, jež pro české středoškoláky a vysokoškoláky organizuje Česko-německé fórum mládeže. Zajímavý nápad se zrodil v Pírně: studenti tamního Schillerova gymnázia vytvořili se svými českými protějšky z Děčína **pracovní sešit pro výuku češtiny** jako cizího jazyka.

WAS IST DAS –  
»THEMA DES JAHRES«?

**Ein Förderschwerpunkt des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds; Antragsteller werden motiviert, innovative Projekte für das jeweilige Thema zu entwickeln und diesen konkreten Bereich der deutsch-tschechischen Verständigung voranzubringen. Die Höhe der Fördersumme kann in diesem Falle bis zu 70 % der Gesamtkosten betragen.**

Thema des Jahres 2011–2012

## Sprachförderung

**2012** Nach dem Auftakt im letzten Quartal des Jahres 2011 konnten die Antragsteller diese Sonderform der Förderung erstmals das gesamte Jahr lang nutzen. Die meisten von ihnen konzentrierten sich auf die Schuljugend. Das Koordinierungszentrum Tandem fährt fort mit der Sprachanimation für Schulen – **Deutsch beißt nicht** – und zwar in den Klassenstufen 5 bis 9. Die Kinder und Eltern hat diese Art von Unterricht so beeindruckt, dass in das Programm weitere Schulen aufgenommen wurden. Ausgezeichnete Ergebnisse erzielt die **Deutsch-Tschechische Fußballschule**, die auf die Verbindung des Angenehmen mit dem Nützlichen setzt: auf Sport und Sprachunterricht. Zu den bewährten Projekten gehört auch das vom Deutsch-tschechischen Jugendforum für tschechische Oberschüler und Studenten organisierte Projekt **Versuch's mal in Deutschland!**, das Informationsveranstaltungen und Sprachanimation beinhaltet. Ein interessanter Gedanke wurde in Pirna geboren: die Schüler des dortigen Schiller-Gymnasiums erstellten gemeinsam mit tschechischen Schülern aus Děčín ein **Arbeitsheft für das Unterrichtsfach Tschechisch** als Fremdsprache.

## téma roku 2011–2012

PODPORA JAZYKA

# 31 projektů / Projekte



**5%**

PODÍL NA CELKOVÉM POČTU SCHVÁLENÝCH PROJEKTŮ  
ANTEIL AN DER GESAMTANZAHL DER BEWILLIGTEN PROJEKTE

**3 865 242 CZK**  
**153 871 EUR**



**5%**

PODÍL NA CELKOVÉ VÝŠI SCHVÁLENÝCH PROSTŘEDKŮ  
ANTEIL AN DER HÖHE DER BEWILLIGTEN FÖRDERMITTEL

## Thema des Jahres 2011–2012

SPRACHFÖRDERUNG

PROJEKTY / PROJEKTE

mládež a školy / Jugend und Schulaustausch **19**

dialogy a vědecké projekty / Dialogforen und Fachveranstaltungen **7**

publikace / Publikationen **2**

kultura / Kultur **2**

partnerství / Partnerschaften **1**



**NAŠE CÍLE** navazování nových kontaktů v sousední zemi  
 poznávání jazyka a každodenního života sousedů  
 obecně prospěšné aktivity české a německé mládeže  
 kreativní využití společně tráveného volného času

**UNSERE ZIELE** Knüpfen neuer Kontakte im Nachbarland  
 Kennenlernen der Sprache und des Alltags der Nachbarn  
 gemeinnützige Aktivitäten der deutschen und tschechischen Jugend  
 kreative Gestaltung der gemeinsam verbrachten Freizeit

OBLAST PODPORY

## MLÁDEŽ A ŠKOLY

**2012** Z hlediska počtu projektů největší oblast podpory opět zahrnovala především školní výměny a různorodé aktivity pro volný čas. **Společným koncertem dětských sborů** si třinácté výročí svého partnerství připomněly liberecká Základní škola Aloisina výšina a Andert-Mittelschule z Ebersbachu. Na několikaletou tradici navázaly také projekty **česko-bavorské divadelní sítě Čojč**, rozvíjející kreativitu mladých lidí mimo jiné pomocí originálního jazyka, v němž se proplétá čeština a němčina. Podpora směřovala i v tomto roce k různým typům a stupňům škol, ať již to byl projekt pro mladé truhláře ze Znojma a Weidenu **Učíme se společně**, nebo spolupráce předškolních zařízení **Odmalička – Von klein auf**, která probíhá pod patronátem Koordinačního centra Tandem a zahrnuje nejen setkávání dětí mladších 6 let, ale také výměnné pobyty pedagogů a jazykovou výuku.

FÖRDERBEREICH

## Jugend und Schulaustausch

**2012** Der aus Sicht der Projektanzahl größte Förderbereich umfasste wie jedes Jahr vor allem Schulaustausche und verschiedene Aktivitäten zur Freizeitgestaltung. Mit einem **gemeinsamen Konzert der Kinderchöre** erinnerten die Grundschule Aloisina Výšina in Liberec und die Andert-Mittelschule in Ebersbach an das dreizehnjährige Bestehen ihrer Partnerschaft. Ebenfalls an eine mehrjährige Tradition knüpften die Projekte des **bayerisch-tschechischen Theaternetzes Čojč** an, das die Kreativität junger Menschen unter anderem mithilfe einer originellen Sprache wecken will, in der Tschechisch und Deutsch durchflochten sind. Fördermittel gingen in diesem Jahr auch an verschiedene Schultypen und -stufen, beispielsweise für das Projekt **Wir lernen gemeinsam** mit jungen Tischlern aus Znojmo und Weiden oder für die Zusammenarbeit von Vorschuleinrichtungen **Von klein auf – Odmalička**, die unter dem Patronat des Koordinierungszentrums Tandem stattfindet und nicht nur Begegnungen von Kindern unter 6 Jahren ermöglicht, sondern auch Austauschaufenthalte für Pädagogen und Sprachunterricht.



**CO PODPORUJEME** školní partnerství, setkávání skupin žáků ze základních i navazujících škol, roční studijní pobyty, odborné praxe, spolupráci mateřských škol, sportovní a kulturní aktivity ve volném čase

**WAS WIR FÖRDERN** Schulpartnerschaften, Begegnungen von Schülergruppen aus Grund- und weiterführenden Schulen, Gastschuljahre, Fachpraktika, Zusammenarbeit von Kindergärten, Freizeitaktivitäten in den Bereichen Sport und Kultur

**MLÁDEŽ A ŠKOLY** **209 projektů / Projekte**



**34%**

PODÍL NA CELKOVÉM POČTU SCHVÁLENÝCH PROJEKTŮ  
ANTEIL AN DER GESAMTANZAHL DER BEWILLIGTEN PROJEKTE

**23 815 227 CZK**  
**948 058 EUR**



**28%**

PODÍL NA CELKOVÉ VÝŠI SCHVÁLENÝCH PROSTŘEDKŮ  
ANTEIL AN DER HÖHE DER BEWILLIGTEN FÖRDERMITTEL

**JUGEND UND SCHULAUSTAUSCH** **PROJEKTY / PROJEKTE**  
mimoškolní aktivity / außerschulische Aktivitäten **107**  
spolupráce škol / Zusammenarbeit von Schulen **102**



**NAŠE CÍLE** zprostředkování kulturních hodnot minulosti i přítomnosti  
seznamování s významnými osobnostmi a výkony  
umělecké scény sousední země  
tvůrčí spolupráce profesionálních umělců i kulturních nadšenců

**UNSERE ZIELE** Vermittlung von kulturellen Werten aus Vergangenheit  
und Gegenwart  
Vertraut machen mit bedeutenden Persönlichkeiten aus der  
Kulturszene und mit den kulturellen Leistungen des Nachbarlandes  
schöpferische Zusammenarbeit professioneller Künstler  
und Kulturbegeisterter

OBLAST PODPORY

# KULTURA

**2012** Inspirativní, objevené i provokativní, skýtající příležitost k tvůrčím i lidským setkáním, takové byly opět projekty v oblasti, na kterou fond pravidelně vydává nejvíce svých prostředků. Také tentokrát jim dominovala hudba. Pozoruhodným počinem byla pražská premiéra skladby Rogera Morena Rathgeba **Requiem za Osvětim**, již ve Dvořákově síni Rudolfiny provedla Romská a Sinti filharmonie z Frankfurtu nad Mohanem. Silné zastoupení mělo i výtvarné umění. Jednou z kulturních událostí roku 2013 by se mohla stát v roce 2012 podpořená liberecká výstava **Mladí lvi v kleci**. Poprvé zde bude v ucelené podobě představena německojazyčná výtvarná scéna meziválečného Československa. Příkladem česko-německého divadelního dialogu bylo uvedení hry Petera Handkeho **Spílání publiku** v nastudování herců Divadla komedie a režiséra Dušana Pařízka v Düsseldorfu.

FÖRDERBEREICH

# Kultur

**2012** Inspirierend, erstaunlich und provokativ, mit schöpferisch und menschlich außergewöhnlichen Begegnungen – so waren die Projekte im Förderbereich Kultur, für den der Fonds regelmäßig die meisten Mittel zur Verfügung stellt. Auch im Jahr 2012 dominierten musikalische Projekte. Bemerkenswert war die Prager Premiere der Komposition **Requiem für Auschwitz** von Roger Moren Rathgeb, aufgeführt vom Philharmonischen Verein der Roma und Sinti aus Frankfurt am Main im Dvořák-Saal des Rudolfinums. Stark vertreten war ebenfalls die bildende Kunst. Zu einem kulturellen Höhepunkt im Jahr 2013 könnte die im Jahr 2012 mit einer Förderung bedachte Ausstellung **Junge Löwen im Käfig** in Liberec werden. Zum ersten Mal wird hier Kunst deutschsprachiger bildender Künstler in der Tschechoslowakei der 1920er und 1930er Jahre in ihrer Gesamtheit vorgestellt. Ein Beispiel für den deutsch-tschechischen Theaterdialog war die Düsseldorfer Aufführung der **Publikumsbeschimpfung** von Peter Handke in der Einstudierung der Schauspieler des Prager Theaters Komedie und des Regisseurs Dušan Pařízek.

**CO PODPORUJEME** hudbu, výtvarné umění,  
divadlo, dokumentární film,  
tanec, literaturu

**WAS WIR FÖRDERN** Musik, Kunst, Theater,  
Dokumentarfilm, Tanz,  
Literatur

**KULTURA** **156 projektů / Projekte**



**25%**

PODÍL NA CELKOVÉM POČTU SCHVÁLENÝCH PROJEKTŮ  
ANTEIL AN DER GESAMTANZAHL DER BEWILLIGTEN PROJEKTE

**24 393 286 CZK**  
**971 070 EUR**



**30%**

PODÍL NA CELKOVÉ VÝŠI SCHVÁLENÝCH PROSTŘEDKŮ  
ANTEIL AN DER HÖHE DER BEWILLIGTEN FÖRDERMITTEL

**KULTUR** **PROJEKTY / PROJEKTE**

hudba / Musik **64**

výtvarné umění / bildende Kunst **33**

divadlo / Theater **15**

film / Film **14**

různé žánry / verschiedene Genres **14**

tanec / Tanz **10**

literatura / Literatur **6**

hudba / Musik

výtvarné umění / bildende Kunst

divadlo / Theater

film / Film

různé žánry / verschiedene Genres

tanec / Tanz

literatura / Literatur

**NAŠE CÍLE** předávání zkušeností mezi vědeckými pracovníky a odborníky nejrůznějších oborů  
reflexe česko-německé historie a vzájemných vztahů  
společné hledání východisek aktuálních společenských problémů

## DIALOGY A VĚDECKÉ PROJEKTY

OBLAST PODPORY

**2012** Také v tomto roce měl zájem o odbornou výměnu, vědeckou spolupráci a diskusní fóra vzestupnou tendenci. Počet podpořených projektů se oproti roku 2011 zvýšil více než o jednu pětinu. Jejich cílovou skupinou byli stejně jako v minulosti nejenom vědečtí pracovníci a akademický dorost, ale také angažovaní jednotlivci různých profesí a oborů. V rámci uskutečněných setkání více než 2 000 účastníků diskutovalo o otázkách společného zájmu, strategiích přeshraničního řešení problémů a otevřeném soužití bez předsudků. Obsahový záběr byl široký. Fond podpořil například mnichovskou **konferenci o vědecké mobilitě** a mezikulturní komunikaci, **letní školu literárního překladu** ve Znojmě, pražské **expertní setkání o právních normách v oblasti ekologie a energetiky** stejně jako interaktivní historický projekt **Živá paměť města Liberec – Reichenberg**.

**UNSERE ZIELE** Erfahrungsaustausch unter Wissenschaftlern und Experten verschiedenster Fachgebiete  
Reflexion der deutsch-tschechischen Vergangenheit und der gegenseitigen Beziehungen  
Gemeinsame Suche nach Lösungsstrategien für aktuelle gesellschaftspolitische Probleme

## Dialogforen und Fachveranstaltungen

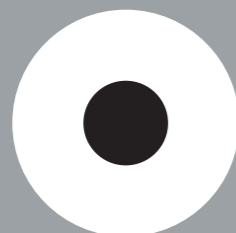
FÖRDERBEREICH

**2012** Auch in diesem Jahr wies das große Interesse an fachlichem Austausch, wissenschaftlicher Zusammenarbeit und Gesprächsforen eine steigende Tendenz auf. Die Anzahl der geförderten Projekte erhöhte sich im Vergleich zum Jahr 2011 um mehr als ein Fünftel. Zielgruppe waren ebenso wie in der Vergangenheit nicht nur Wissenschaftler und der wissenschaftliche Nachwuchs, sondern auch engagierte Einzelpersonen verschiedener Berufe und Fachgebiete. Weit mehr als 2 000 Menschen haben sich im Rahmen dieser inhaltlich breit gefächerten Begegnungen über gemeinsame Fragestellungen verständigt, grenzübergreifende Lösungsstrategien für Probleme und einen offenen und vorurteilsfreien Umgang miteinander entwickelt. Der Fonds unterstützte beispielsweise eine Münchner **Konferenz über wissenschaftliche Mobilität** und interkulturelle Kommunikation, eine **Sommerschule zur literarischen Übersetzung** in Znojmo, einen **Expertenaustausch zum Umwelt- und Energierecht** in Prag sowie das interaktive Geschichtsprojekt **Lebendige Erinnerung Liberec – Reichenberg**.

**CO PODPORUJEME** odborné konference, semináře a workshopy, univerzitní spolupráci, diskusní fóra, kolokvia pro vědecký dorost, vzdělávání dospělých, odborné historické výstavy, propojování odborníků z obou stran hranice

**WAS WIR FÖRDERN** Fachkonferenzen, Seminare und Workshops, Zusammenarbeit von Universitäten, Gesprächsforen, Kolloquien für Nachwuchswissenschaftler, Erwachsenenbildung, wissenschaftliche historische Ausstellungen, Vernetzung von Experten beiderseits der Grenze

## DIALOGY A VĚDECKÉ PROJEKTY **84 projektů / Projekte**



**14%**

PODÍL NA CELKOVÉM POČTU SCHVÁLENÝCH PROJEKTŮ  
ANTEIL AN DER GESAMTANZAHL DER BEWILLIGTEN PROJEKTE

**9 490 496 CZK**  
**377 806 EUR**



**12%**

PODÍL NA CELKOVÉ VÝŠI SCHVÁLENÝCH PROSTŘEDKŮ  
ANTEIL AN DER HÖHE DER BEWILLIGTEN FÖRDERMITTEL

### DIALOGFOREN UND FACHVERANSTALTUNGEN

#### PROJEKTY / PROJEKTE

historie, politika / Geschichte, Politik	39
vzdělávání / Bildung	21
literatura, umění / Literatur, Kunst	11
sociální oblast, církevní spolupráce / sozialer Bereich, kirchliche Zusammenarbeit	6
ekologie / Ökologie	4
smíření / Versöhnung	3



**NAŠE CÍLE** výměna informací a odborných poznatků  
 šíření znalostí o literatuře sousední země  
 seznamování s životními příběhy lidí z druhé strany hranice

**UNSERE ZIELE** Informationsaustausch und wissenschaftlicher Austausch  
 Näherbringen der Literatur des Nachbarlandes  
 Einblick in die Lebensgeschichten von Menschen auf der  
 anderen Seite der Grenze

## OBLAST PODPORY **PUBLIKACE**

**2012** Základním pilířem této oblasti byly podobně jako v předchozích letech výsledky vědecké spolupráce v podobě sborníků z nejrůznějších odborných setkání. Jednou z nejdůležitějších publikací daného typu se stal více než šestisetstránkový **sborník z konference o Johannesí Urzidilovi**, již pořádaly výmarská Vysoká škola hudby a univerzita v Ústí nad Labem. Zároveň je třeba ocenit, že se podařilo dokončit i několik projektů z oblasti prózy a jeden mimořádně významný překladatelský počín na poli poezie. Bylo jím vydání druhého svazku **Sebraných spisů Vladimíra Holana** ve vynikajícím překladu Urse Heftricha. Holanovy spisy, vycházející za výrazného přispění fondu, se u německých čtenářů setkaly s vřelým ohlasem. Prioritou v oblasti publikací nadále zůstávají kvalitní vědecké práce a rozšíření podpory prozaických a básnických děl.

## FÖRDERBEREICH **Publikationen**

**2012** Den wichtigsten Bestandteil dieses Förderbereichs bilden ähnlich wie in den vergangenen Jahren die Ergebnisse wissenschaftlicher Zusammenarbeit in Form von Sammelbänden aus verschiedenen Fachveranstaltungen. Eine der bedeutendsten Publikationen dieser Art ist der mehr als sechshundertseitige **Sammelband aus der Konferenz über Johannes Urzidil**, die von der Weimarer Hochschule für Musik und der Universität in Ústí nad Labem veranstaltet wurde. Erfreulicherweise ist es auch gelungen, einige belletristische Übersetzungen zu Ende zu führen. Dabei sticht die Herausgabe einer außerordentlich bedeutenden Lyrik-Übersetzung hervor, des zweiten Bandes der **Gesammelten Werke von Vladimír Holan** in der ausgezeichneten Übersetzung von Urs Heftrich. Holans Schriften, die mit einem deutlichen Zuschuss des Fonds herausgegeben wurden, trafen bei den deutschen Lesern auf innigen Zuspruch. Den Vorrang im Bereich Publikationen haben auch weiterhin qualifizierte wissenschaftliche Arbeiten und die vermehrte Förderung von belletristischen Werken.

**CO PODPORUJEME** překlady české a německé beletrie, deníků a pamětí, vědecké práce s česko-německým zaměřením, vybrané učební materiály, výstavní katalogy

**WAS WIR FÖRDERN** Übersetzungen tschechischer und deutscher Belletristik sowie Tagebücher und Memoiren, wissenschaftliche Arbeiten mit deutsch-tschechischer Ausrichtung, ausgewählte Lehrmaterialien, Ausstellungskataloge

**PUBLIKACE** **39 projektů / Projekte**



**6%**

PODÍL NA CELKOVÉM POČTU SCHVÁLENÝCH PROJEKTŮ  
ANTEIL AN DER GESAMTANZAHL DER BEWILLIGTEN PROJEKTE

**3 839 528 CZK**  
**152 847 EUR**



**5%**

PODÍL NA CELKOVÉ VÝŠI SCHVÁLENÝCH PROSTŘEDKŮ  
ANTEIL AN DER HÖHE DER BEWILLIGTEN FÖRDERMITTEL

**PUBLIKATIONEN**

**PROJEKTY / PROJEKTE**

v původním jazyce / in der Originalsprache **17**

dvojazyčné / zweisprachige Publikationen **12**

překlady / Übersetzungen **10**

**ŽÁNŘ / GENRE**

literatura, umění / Literatur, Kunst **14**

historie, politika / Geschichte, Politik **13**

próza, poezie / Prosa, Poesie **5**

jiná odborná literatura / andere Fachliteratur **4**

vzpomínky / Erinnerungen **3**

v původním jazyce / in der Originalsprache  
dvojazyčné / zweisprachige Publikationen  
překlady / Übersetzungen

literatura, umění / Literatur, Kunst

historie, politika / Geschichte, Politik

próza, poezie / Prosa, Poesie  
jiná odborná literatura / andere Fachliteratur  
vzpomínky / Erinnerungen

**NAŠE CÍLE** objevování a uchování společného kulturního dědictví  
 spolupráce současných českých a bývalých německých obyvatel jednotlivých měst a obcí  
 zpřístupňování obnovených památek pro účely společných projektů a setkání

**UNSERE ZIELE** Entdecken und Bewahren des gemeinsamen Kulturerbes  
 Zusammenarbeit heutiger tschechischer und ehemaliger deutscher Bewohner einzelner Städte und Gemeinden  
 Erschließung von erneuerten Denkmälern als Heimstätte gemeinsamer Projekte und Begegnungsorte

OBLAST PODPORY

## OBNOVA PAMÁTEK

**2012** Rovněž v této oblasti se fond v důsledku zvýšeného důrazu na informování veřejnosti setkal s nárůstem kvalitních partnerských projektů. Uznání si zaslouží obnova **chrámu sv. Mikuláše v Mikulovicích**, kde se němečtí rodáci pravidelně účastní nejenom dění kolem kostela, ale i jiných akcí pořádaných obcí. Původní obyvatelé se angažují také v opravách **kostela ve Světlíku**; v průběhu let již na něj vybrali přes devět milionů korun. Z iniciativ na záchranu židovského dědictví jmenujme restaurování **náhrobků na Novém židovském hřbitově v Praze**. Svým charakterem výjimečný je projekt revitalizace **poutního areálu v Ostrém u Úštěka**. Do obnovy kaple Božího hrobu se tu zapojují adeпти kamenického řemesla ze Vzdělávacího střediska pro řemesla a památkovou péči ve Zhořelci. A právě výraznější angažmá mladších generací do projektů památkové obnovy je jedním z dlouhodobých cílů fondu.

FÖRDERBEREICH

## Renovierung von Baudenkmalern

**2012** Die intensivere Öffentlichkeitsarbeit des Zukunftsfonds hatte auch auf diesem Gebiet eine höhere Zahl hochwertiger Partnerprojekte zur Folge. Hohe Anerkennung verdient die Erneuerung der **Nikolaus-Kirche in Mikulovice**, wo deutsche Landsleute nicht nur regelmäßig am Geschehen rund um die Kirche teilnehmen, sondern auch an anderen Veranstaltungen der Gemeinde. Die ehemaligen Einwohner engagieren sich auch bei der Sanierung der **Kirche in Světlík**; im Verlauf einiger Jahre haben sie schon über 9 Mio. Kč an Spenden gesammelt. Von all den Initiativen zur Rettung jüdischer Denkmäler sei die Restaurierung der **Grabsteine auf dem Neuen Jüdischen Friedhof in Prag** genannt. Ein außergewöhnliches Projekt ist die Revitalisierung des **Wallfahrtsareals in Ostré bei Ústěk**. An der Erneuerung der Gottesgrab-Kapelle beteiligen sich Steinmetzlehrlinge vom Fortbildungszentrum für Handwerk und Denkmalpflege in Görlitz. Gerade das intensivere Engagement der jüngeren Generation bei der Erneuerung von Denkmälern ist eines der langfristigen Ziele des Fonds.



**CO PODPORUJEME** obnovu kostelů, synagog, kaplí,  
křížových cest, poutních míst, hřbitovů  
a dalších památek

**WAS WIR FÖRDERN** Renovierung von Kirchen, Synagogen  
und Kapellen, Erneuerung von Kreuzwegen,  
Wallfahrtsstätten, Friedhöfen und anderen  
Denkmälern

**OBNOVA PAMÁTEK** **31 projektů / Projekte**



**5%**

PODÍL NA CELKOVÉM POČTU SCHVÁLENÝCH PROJEKTŮ  
ANTEIL AN DER GESAMTANZAHL DER BEWILLIGTEN PROJEKTE

**9 465 000 CZK**  
**376 791 EUR**



**11%**

PODÍL NA CELKOVÉ VÝŠI SCHVÁLENÝCH PROSTŘEDKŮ  
ANTEIL AN DER HÖHE DER BEWILLIGTEN FÖRDERMITTEL

**RENOVIERUNG  
VON BAUDENKMÄLERN** **PROJEKTY / PROJEKTE**

kostely / Kirchen **20**

drobné sakrální památky / kleine sakrale Denkmäler **5**

židovské hřbitovy / jüdische Friedhöfe **2**

křesťanské hřbitovy / christliche Friedhöfe **1**

poutní místa / Wallfahrtsstätten **3**

kostely / Kirchen

drobné sakrální památky / kleine sakrale Denkmäler

židovské hřbitovy / jüdische Friedhöfe  
křesťanské hřbitovy / christliche Friedhöfe  
poutní místa / Wallfahrtsstätten

**NAŠE CÍLE** podpora občanů německé národnosti žijících v ČR, Lužických Srbů a příslušníků dalších menšin

zapojování sociálně a zdravotně znevýhodněných skupin do přeshraniční spolupráce

## SOCIÁLNÍ PROJEKTY A PODPORA MENŠIN

OBLAST PODPORY

**2012** Nejmenší množstvím projektů, přesto však významná oblast podpory přispívá k pestrosti a rozmanitosti česko-německé spolupráce. Mezi projekty, pro něž je dlouhodobá podpora zárukou stability a kontinuity, patří především **třítýdenní lázeňské pobyty a krátkodobé rehabilitace** pro občany České republiky hlásící se k německé národnosti. V roce 2012 se obou programů zúčastnilo kolem 250 osob. Organizací **kulturních a společenských akcí pro seniory** z obou zemí se systematicky zabývají sdružení seniorů z Klingenthalu a Kraslicka. Prostředky fondu však směřují také k dětem, mladým lidem a dospělým s psychickým, fyzickým nebo sociálním znevýhodněním. Příkladem může být **týdenní společný pobyt pro mentálně handicapovanou mládež**, který uspořádaly partnerské organizace z Teplíc a Gardelegenu.

**UNSERE ZIELE** Unterstützung der deutschen Minderheit in Tschechien, der Sorben und Angehöriger weiterer Minderheiten

Einbindung der benachteiligten Bevölkerungsgruppen in die grenzüberschreitende Zusammenarbeit

## Sozialprojekte und Minderheiten

FÖRDERBEREICH

**2012** Dieser von der Projektanzahl her kleine, in seiner Bedeutung jedoch wichtige Förderbereich trägt zur Vielfalt der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit bei. Zu den Projekten, denen eine langfristige Unterstützung Stabilität und Kontinuität garantiert, gehören vor allem die **dreiwöchigen Kuraufenthalte und kurzzeitigen Rehabilitationsmaßnahmen** für Bürger der Tschechischen Republik, die der deutschen Minderheit angehören. Im Jahr 2012 haben an beiden Programmen etwa 250 Personen teilgenommen. Die Vereine der Senioren aus Klingenthal und der Region Kraslice widmen sich systematisch der Organisation **kultureller und gesellschaftlicher Veranstaltungen für Senioren** aus beiden Ländern. Die Fördermittel des Fonds sind jedoch auch für psychisch, physisch oder sozial benachteiligte Kinder, junge Menschen und Erwachsene bestimmt. Als Beispiel kann der **einwöchige Aufenthalt für geistig behinderte Jugendliche** dienen, der von den Partnerorganisationen aus Teplice und Gardelegen veranstaltet wird.

**CO PODPORUJEME** aktivity menšin, setkávání zdravotně nebo sociálně znevýhodněných občanů všech věkových skupin

**WAS WIR FÖRDERN** Aktivitäten der Minderheiten; Begegnungen gesundheitlich oder sozial benachteiligter Bürger aller Altersgruppen

SOCIÁLNÍ PROJEKTY  
A PODPORA MENŠIN

**12 projektů / Projekte**



**2%**

PODÍL NA CELKOVÉM POČTU SCHVÁLENÝCH PROJEKTŮ  
ANTEIL AN DER GESAMTANZAHL DER BEWILLIGTEN PROJEKTE

**2 932 511 CZK**  
**116 740 EUR**



**4%**

PODÍL NA CELKOVÉ VÝŠI SCHVÁLENÝCH PROSTŘEDKŮ  
ANTEIL AN DER HÖHE DER BEWILLIGTEN FÖRDERMITTEL

SOZIALPROJEKTE UND  
MINDERHEITEN

PROJEKTY / PROJEKTE

národnostní menšiny / nationale Minderheiten

7

senioři / Senioren

3

znevýhodnění občané / benachteiligte Bürger

2



**NAŠE CÍLE** budování a posilování aktivního partnerství měst a obcí  
propojování občanských iniciativ, spolků a skupin dobrovolníků

## PARTNERSTVÍ OBCÍ A ZÁJMOVÝCH SDRUŽENÍ

OBLAST PODPORY

**2012** Také tentokrát byly iniciátory společných setkání především různé spolky, zájmová sdružení a organizace. Na předchozí úspěšnou spolupráci mezi jihočeským Písekem, bavorským Deggendorfem a hesenským Wetzlarlem navázalo Prácheňské muzeum spolu s městským muzeem v Deggendorfu sérií **přednášek, výstav a setkání pro širokou veřejnost**. Z množství sportovních, kulturních a jiných volnočasových aktivit jmenujme **ekologicky zaměřené soustředění geocachingových týmů** v Praze, **společné koncerty** luterského evangelického pěveckého sboru z Hamburku a pražského souboru Carmina Bohemica nebo **slavnost v berlínském Neuköllnu**, připomínající 275. výročí příchodu českých protestantů do Rixdorfu. Fond považuje za dobrou zprávu, že kromě osvědčených a dlouholetých partnerství stále vznikají partnerství nová, jako například mezi městy Ludwigsburg a Nový Jičín.

**UNSERE ZIELE** Aufbau und Stärkung aktiver Partnerschaften zwischen  
Städten und Gemeinden

Vernetzung von Bürgerinitiativen, Vereinen und  
Freiwilligengruppen

## Partnerschaft von Gemeinden und Bürgervereinen

FÖRDERBEREICH

**2012** Die Initiatoren gemeinsamer Begegnungen waren auch diesmal vor allem verschiedene Vereine, Interessengruppen und Organisationen. An die vorhergehende erfolgreiche Zusammenarbeit zwischen dem südböhmischen Písek, dem bayerischen Deggendorf und dem hessischen Wetzlar knüpften das Museum in Písek und das Stadtmuseum Deggendorf mit einer Reihe von **Vorlesungen, Ausstellungen und Begegnungen für die breite Öffentlichkeit** an. Aus der Menge der sportlichen, kulturellen und anderen Freizeitaktivitäten seien das **ökologisch ausgerichtete Trainingslager von Geocaching-Teams** in Prag, die **gemeinsamen Konzerte** eines evangelisch-lutherischen Chors aus Hamburg mit dem Prager Ensemble Carmina Bohemica oder **die Feierlichkeiten in Neukölln** zum 275. Jubiläum der Ankunft der tschechischen Protestanten in Rixdorf genannt. Es ist für den Fonds erfreulich, dass neben den bewährten und langjährigen Partnerschaften ständig neue Partnerschaften entstehen, wie z. B. zwischen den Städten Ludwigsburg und Nový Jičín.

**CO PODPORUJEME** sportovní a kulturní akce v rámci partnerství měst a obcí, kontakty mezi občanskými iniciativami a spolky, obecně prospěšná česko-německá shromáždění

PARTNERSTVÍ OBCÍ  
A ZÁJMOVÝCH SDRUŽENÍ

**56 projektů / Projekte**



**9%**

PODÍL NA CELKOVÉM POČTU SCHVÁLENÝCH PROJEKTŮ  
ANTEIL AN DER GESAMTANZAHL DER BEWILLIGTEN PROJEKTE

**3 890 204 CZK**  
**154 865 EUR**



**5%**

PODÍL NA CELKOVÉ VÝŠI SCHVÁLENÝCH PROSTŘEDKŮ  
ANTEIL AN DER HÖHE DER BEWILLIGTEN FÖRDERMITTEL

**WAS WIR FÖRDERN**

**Sport- und Kulturveranstaltungen im Rahmen von Städte- und Gemeindepartnerschaften, Kontakte zwischen Bürgerinitiativen und Vereinen, gemeinnützige deutsch-tschechische Versammlungen**

PARTNERSCHAFT VON GEMEINDEN  
UND BÜRGERVEREINEN

**PROJEKTY / PROJEKTE**

iniciativa zájmových sdružení  
Initiative von Interessenverbänden

**38**

iniciativa měst a obcí  
Initiative von Städten und Gemeinden

**18**

**AKTIVITY ZÁJMOVÝCH SDRUŽENÍ**  
**AKTIVITÄTEN VON INTERESSENVERBÄNDEN**

volnočasové aktivity / Freizeitaktivitäten

**11**

sport / Sport

**10**

kultura / Kultur

**9**

společná historie / gemeinsame Vergangenheit

**5**

setkání hasičů / Treffen von Feuerwehren

**3**

volnočasové aktivity / Freizeitaktivitäten

sport / Sport

kultura / Kultur

společná historie / gemeinsame Vergangenheit

setkání hasičů

Treffen von Feuerwehren

iniciativa zájmových sdružení  
Initiative von Interessenverbänden

iniciativa měst a obcí  
Initiative von Städten und Gemeinden



**NAŠE CÍLE** podpora vysokoškolských studentů, kteří se chtějí intenzivně a na vysoké odborné úrovni zabývat jazykem, kulturou a vědou sousední země

**CO PODPORUJEME** desetiměsíční studijní pobyty na univerzitách a vysokých školách v sousední zemi pro studující, kteří nemají žádné nebo jen malé zkušenosti se zahraničním studiem v České republice nebo v Německu

OBLAST PODPORY

## STIPENDIA

**2012** Dostatečný počet kvalitních uchazečů umožnil i tentokrát vybrat skupinu deseti českých a německých stipendistů, v níž byli zastoupeni studenti bakalářských, magisterských i doktorských programů nejrůznějších společenskovedních oborů. Mezi nejzajímavější z představených témat patřilo bezesporu aktuální srovnání **Otázka bezbariérovosti v evropských metropolích Praze a Berlíně** nebo nástin budoucí magisterské práce o **dramatické tvorbě pražských německojazyčných autorů** v letech 1910–1938.

## 10 stipendií / Stipendien

**1 796 080 CZK**  
**71 500 EUR**

**UNSERE ZIELE** Förderung von Studierenden an Hochschulen, die sich intensiv und fachlich qualifiziert mit Sprache, Kultur und Wissenschaft des Nachbarlandes auseinandersetzen wollen

**WAS WIR FÖRDERN** Sport- und Kulturveranstaltungen im Rahmen von Städte- und Gemeindepartnerschaften, Kontakte zwischen Bürgerinitiativen und Vereinen, gemeinnützige deutsch-tschechische Versammlungen

FÖRDERBEREICH

## Stipendien

**2012** Eine hinreichende Anzahl erstklassiger Bewerber bot dem Fonds auch diesmal die Möglichkeit, eine Gruppe von jeweils zehn tschechischen und deutschen Stipendiaten auszuwählen, unter denen Studenten von Bachelor- und Magisterstudiengängen sowie Doktoranden der verschiedensten gesellschaftswissenschaftlichen Fächer vertreten waren. Zu den interessantesten Themen, die vorgestellt wurden, gehörten zweifellos ein aktueller Vergleich mit dem Titel **Fragen der Barrierefreiheit in den europäischen Metropolen Prag und Berlin** oder der Abriss einer zukünftigen Magisterarbeit über **das dramatische Werk Prager deutschsprachiger Autoren** in den Jahren 1910–1938.

NA JAŘE roku 2012 spustil fond svoje nové internetové stránky, které by se měly stát zrcadlem pestrosti a rozmanitosti česko-německých vztahů stejně jako inspirací pro budoucí žadatele.

Stránky nabízejí souhrnný přehled všech oblastí podpory a také podstatně rychlejší přístup k praktickým informacím o projektovém řízení. Současně vytvářejí základ pro aktivní styk s veřejností: V rubrice **Co podporujeme** umožňují slovní i obrazovou prezentaci vybraných projektů. Uživatelům jsou též k dispozici informace potřebné pro navázání kontaktu s organizátory projektů, což přispívá k efektivnějšímu propojení žadatelů. Ve fotogalerii na úvodní stránce fond pravidelně představuje **Projekt měsíce**. Jde vždy o některý z aktuálních projektů, který vyniká svým tématem, způsobem zpracování,

místem konání anebo mimořádným ohlasem. V rubrice **Aktuality** jsou zveřejňovány zprávy o probíhajících výstavách, koncertech, diskusích a jiných zajímavých událostech.

Dalším novým stavebním kamenem práce s veřejností je krátký film o historii a poslání Fondu budoucnosti. Vznikl v roce 2012 ve vlastní režii fondu, který při jeho realizaci spolupracoval s profesionálním kameramanem. Film je možno zhlédnout na internetových stránkách fondu.

Nové propagační letáky, rovněž vytvořené v roce 2012, vycházejí svou strukturou i grafickou úpravou z internetových stránek a přispívají tak k jednotné prezentaci fondu na veřejnosti.

# FOND BUDOUCNOSTI A VEŘEJNOST Der Zukunftsfonds in der Öffentlichkeit

IM FRÜHJAHR 2012 ging der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds mit einem neuen Internetauftritt an die Öffentlichkeit. Dieser soll ein öffentlicher Spiegel für die Lebendigkeit der deutsch-tschechischen Beziehungen und zugleich Inspiration für künftige Projektvorhaben sein.

Die Webseite bietet den Nutzern einen kompakten Überblick über die Förderbereiche und einen wesentlich schnelleren Zugriff auf Informationen rund um die Antragstellung. Zugleich ist der neue Internetauftritt das Fundament für eine aktive Öffentlichkeitsarbeit: Er ermöglicht in der Rubrik **Was wir fördern** eine Präsentation erfolgreich durchgeführter Projekte in Wort und Bild. Nutzern der Webseite stehen auch Daten zur Kontaktaufnahme mit den Projektträgern zur Verfügung, sodass eine bessere Vernetzung der Antragsteller gewährleistet ist. In einer Fotogalerie auf der Startseite präsentiert der Zukunftsfonds

regelmäßig ein **Projekt des Monats**. Dabei handelt es sich um ein aktuelles Projekt, das durch sein Thema, die Herangehensweise, den Durchführungsort oder durch seine außergewöhnliche Wirkung hervorsteht. Zugleich kündigt der Zukunftsfonds im Bereich **Aktuell** Projekte wie Ausstellungen, Konzerte und Diskussionen und andere wichtige Ereignisse an.

Ein weiterer neuer Baustein der Öffentlichkeitsarbeit ist ein Kurzfilm über die Geschichte und die Tätigkeit des Zukunftsfonds. Dieser Film entstand 2012 in Eigenregie und Zusammenarbeit mit einem professionellen Kameramann und wird auf der neuen Webseite präsentiert.

Die ebenso 2012 fertiggestellten neuen Flyer gehen in Struktur und Design aus der Webseite hervor und tragen damit zu einer einheitlichen Präsentation des Zukunftsfonds in der Öffentlichkeit bei.

# PÁTÝ ROK PUTOVNÍ VÝSTAVY Fünftes Jahr der Wanderausstellung

2012–2013

LEIPZIG Neues Rathaus / Nová radnice

27. 1. – 10. 2. 2012

FRANKFURT AM MAIN Institut für Stadtgeschichte / Institut pro dějiny města

15. 5. – 29. 6. 2012

HALLE (SAALE) Gedenkstätte Roter Ochse / Památník Roter Ochse

15. 11. 2012 – 3. 2. 2013

JIŽ OD ROKU 2008 seznamuje fond německou veřejnost prostřednictvím putovní výstavy Im Totaleinsatz (Totálně nasazení) s životními osudy a pracovními podmínkami několika set tisíc obyvatel českých zemí, kteří byli za druhé světové války deportováni na nucené práce do nacistické Třetí říše. Výstava zahrnuje na 250 dobových fotografií a archivních materiálů, z nichž velká část pochází ze soukromých sbírek bývalých nuceně nasazených a v minulosti nebyla nikdy zveřejněna.

Im roce 2012 fond ve spolupráci se svými německými partnery představil výstavu ve třech někdejších centrech nucené práce. V Lipsku a v Halle se prezentace výstavy stala součástí pietních akcí ke Dni památky obětí holocaustu a proběhla za aktivní účasti starostů obou měst, Burkharda Junga a Dr. Bernda Wieganda. Na vernisáži ve Frankfurtu promluvil mimo jiné přednosta kulturního odboru hostitelského města, Prof. Dr. Felix Semmelroth. Česko-německý fond reprezentovali při všech těchto příležitostech jeho ředitelé.

Výstavu provázely přednášky, workshopy a umělecká vystoupení. Například v Halle se v rámci projektového týdne zapojilo do pátrání po osudech českých nuceně nasazených šestnáct studentů tamního Gymnázia Christiana Wolffa. Výslednou koláž dokumentů, vzpomínek a historických faktů studenti představili na slavnostním setkání občanů Halle.

BEREITS SEIT 2008 gewährt der Fonds mit der Wanderausstellung Im Totaleinsatz (Totálně nasazení) der Öffentlichkeit Einblick in die Schicksale und Lebensbedingungen von mehreren hunderttausend Frauen und Männern aus den böhmischen Ländern, die während des Zweiten Weltkriegs zur Zwangsarbeit in das nationalsozialistische Deutsche Reich deportiert worden waren. Die Ausstellung zeigt an die 250 Fotografien und Dokumente aus dieser Zeit, wovon der Großteil aus dem persönlichen Besitz der Zwangsarbeiter selbst stammt und bisher nie veröffentlicht wurde.

Im Jahr 2012 präsentierte der Fonds in Zusammenarbeit mit seinen deutschen Partnern die Ausstellung in drei ehemaligen Zentren der Zwangsarbeit. In Leipzig und in Halle wurde die Ausstellung zum Bestandteil einer Erinnerungsveranstaltung zum Tag des Gedenkens an die Opfer des Nationalsozialismus, an der die Bürgermeister beider Städte, Burkhard Jung und Dr. Bernd Wiegand teilnahmen. Auf der Vernissage in Frankfurt/Main sprach u.a. der Kulturdezernent der Stadt, Prof. Dr. Felix Semmelroth. Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds wurde zu beiden Anlässen von seinen Geschäftsführern repräsentiert.

Begleitend zur Ausstellung fanden Vorlesungen, Workshops und künstlerische Auftritte statt. In Halle beteiligten sich beispielsweise sechzehn Schüler des Christian-Wolff-Gymnasiums im Rahmen einer Projektwoche an der Suche nach Schicksalen tschechischer Zwangsarbeiter. Das Ergebnis in Form einer Collage aus Dokumenten, Erinnerungen und historischen Fakten stellten die Schüler auf einer feierlichen Begegnung mit Bürgern aus Halle vor.

## 2012

**VÝROČNÍ KONFERENCE** se tentokrát odehrála ve znamení tématu **Energetická politika**. V nově otevřené multifunkční aule Gong v někdejší průmyslové oblasti Dolní Vítkovice v Ostravě se sešlo zhruba 120 účastníků z České republiky a Německa. Přednášející přiblížili koncepcie energetické politiky obou zemí a jejich roli ve vzájemných vztazích. Diskutovalo se také o sporných otázkách, zejména o budoucnosti jaderné energie a riziku přetoků energie z obnovitelných zdrojů. Výroční konferenci poprvé organizovala nadace Forum 2000.

V průběhu celého roku pokračovala činnost pěti pracovních skupin fóra. V centru diskusí skupiny s pracovním názvem **Demografické změny** byla zaměstnanost, vzdělání a sociální zá-

ležitosti – tedy otázky, jež budou provázet přípravu konference v roce 2013. Skupina **Dialog bez tabu** jednala o citlivých tématech vztahů mezi Českou republikou, sudetskými Němci v SRN a německou menšinou v českých zemích. Pracovní skupina **Místa paměti** se pod vedením českého předsedy Rady Diskusního fóra, MUDr. Ludka Sefziga, zabývala po vzoru koncepce francouzského historika Pierra Nory česko-německými místy paměti, zejména pak popularizací tohoto tématu. Pracovní skupina **Reflexe** analyzovala vývoj a politický význam fóra. Její doporučení se budou realizovat v příštím období. Pátá pracovní skupina podpořila obsahové přípravy výroční konference v Ostravě.

# ČESKO-NĚMECKÉ DISKUSNÍ FÓRUM Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum

## 2012

**DIE JAHRESKONFERENZ** stand diesmal ganz im Zeichen der **Energiepolitik**. In der neu eröffneten Multifunktionsaula Gong auf dem ehemaligen Industriegelände Dolní Vítkovice in Ostrava trafen ca. 120 Teilnehmer aus Tschechien und Deutschland zusammen. Die Referenten erläuterten das Konzept der Energiepolitik beider Länder und die Rolle dieser Politik in den gegenseitigen Beziehungen. Diskutiert wurden auch strittige Fragen, insbesondere hinsichtlich der Zukunft der Kernenergie und der Risiken der Energieüberlasten aus erneuerbaren Energien. Erstmals organisierte die tschechische Stiftung Forum 2000 die Jahreskonferenz.

Die Arbeit in den fünf Arbeitsgruppen des Gesprächsforums wurde über das gesamte Jahr hin fortgesetzt. Im Mittelpunkt der Diskussionen in der Arbeitsgruppe **Demografischer Wandel** standen Arbeitslosigkeit, Bildung und Soziales – also Fragen,

die die Vorbereitung der Konferenz im Jahr 2013 begleiten werden. Die Arbeitsgruppe **Dialog ohne Tabu** sprach über sensible Themen in den Beziehungen zwischen der Tschechischen Republik, den Sudetendeutschen in der Bundesrepublik Deutschland und der deutschen Minderheit in den böhmischen Ländern. Unter der Leitung des tschechischen Ko-Vorsitzenden des Beirats, Dr. Luděk Sefzig, beschäftigte sich die Arbeitsgruppe **Erinnerungsorte** in Anlehnung an ein Konzept des französischen Historikers Pierre Nora mit deutsch-tschechischen Erinnerungsorten, insbesondere mit einer breiteren Popularisierung des Themas. Die Arbeitsgruppe **Reflexion** analysierte die Entwicklung und die politische Bedeutung des Gesprächsforums. Ihre Empfehlungen zur weiteren Arbeit werden in der kommenden Amtszeit des Beirates umgesetzt. Die fünfte Arbeitsgruppe unterstützte die inhaltlichen Vorbereitungen zur Jahreskonferenz in Ostrava.

**PĚSTOVAT DIALOG** a zapojovat do něj všechny, kdo mají zájem na těsném partnerství obou zemí – takové je poslání Diskusního fóra. Jednou ročně se za tímto účelem scházejí angažovaní občané, politici, vědci, novináři a zástupci hospodářství na výroční konferenci. Na pozadí partnerství obou zemí v Evropské unii debatují o aktuálních tématech s relevancí k česko-německým vztahům. Spektrum sahá od historie přes současné otázky sociálních věd až po témata zaměřená na budoucnost. Fórum bylo založeno v roce 1997 na základě Česko-německé deklarace.

## RADA ČESKO-NĚMECKÉHO DISKUSNÍHO FÓRA BEIRAT DES DEUTSCH-TSCHECHISCHEN GESPRÄCHSFORUMS 2011/2012

### ČEŠTÍ ČLENOVÉ / TSCHJECHISCHE MITGLIEDER

**MUDr. Luděk Sefzig SPOLUPŘESEDÁ, KO-VORSITZENDER** senátor Parlamentu ČR (ODS), předseda výboru pro záležitosti EU / Senator des Parlaments der Tschechischen Republik (ODS), Vorsitzender des Ausschusses für Angelegenheiten der EU ■ **PhDr. Vojtěch Belling, Ph.D.** pověřený vrchní ředitel Sekce pro evropské záležitosti Úřadu vlády ČR / Beauftragter Leiter der Sektion für Europäische Angelegenheiten des Regierungsamtes der Tschechischen Republik ■ **Zdeněk Bezcený, Ph.D.** poslanec Parlamentu ČR (TOP 09) / Abgeordneter des Parlaments der Tschechischen Republik (TOP 09) ■ **PhDr. Robin Böhnisch** poslanec Parlamentu ČR (ČSSD) / Abgeordneter des Parlaments der Tschechischen Republik (ČSSD) ■ **PhDr. František Černý** bývalý velvyslanec ČR v SRN / ehemaliger Botschafter der Tschechischen Republik in der BRD ■ **Martin Dzingel** prezident Shromáždění Němců v Čechách, na Moravě a ve Slezsku / Präsident der Versammlung der Deutschen in Böhmen, Mähren und Schlesien ■ **Anna Koubová** Spolek přátel Česko-německého fóra mládeže / Verein Freunde des Deutsch-Tschechischen Jugendforums ■ **Helena Mallotová** bývalá poslankyně Parlamentu České republiky (ODS) / Abgeordnete des Parlaments der Tschechischen Republik a.D. (ODS) ■ **Viktor Paggio** poslanec Parlamentu ČR (LIDEM) / Abgeordneter des Parlaments der Tschechischen Republik (LIDEM) ■ **PhDr. Leo Pavlát** ředitel Židovského muzea v Praze / Direktor des Jüdischen Museums Prag ■ **RNDr. Miroslav Prokeš** člen KSČM, sdružení Duha / Mitglied der Kommunistischen Partei Böhmens und Mährens, Vertreter der ökologischen Bewegung DUHA ■ **Jaroslav Šebek, Ph.D.** Historický ústav AV ČR, zástupce římskokatolické církve / Historisches Institut der Akademie der Wissenschaften, Vertreter der Katholischen Kirche ■ **Monika Žárská** Českobratrská církev evangelická / Evangelische Kirche der Böhmischen Brüder

**DEN DIALOG ZU PFLEGEN** und all diejenigen einzubinden, die an einer engen Partnerschaft beider Länder interessiert sind – das ist der Auftrag des Gesprächsforums. Einmal jährlich treffen daher engagierte Bürger, Politiker, Wissenschaftler, Journalisten und Vertreter der Wirtschaft bei einer Jahreskonferenz zusammen. Vor dem Hintergrund der Partnerschaft beider Länder in der Europäischen Union debattieren sie über aktuelle Themen von deutsch-tschechischer Relevanz. Das Spektrum reicht von historischen über aktuelle sozialwissenschaftliche Fragestellungen bis hin zu zukunftsorientierten Themen. Gegründet wurde das Forum 1997 auf Grundlage der Deutsch-Tschechischen Erklärung.

### NĚMEČTÍ ČLENOVÉ / DEUTSCHE MITGLIEDER

**Dr. Max Stadler SPOLUPŘESEDÁ, KO-VORSITZENDER** poslanec Spolkového sněmu (FDP), parlamentní státní tajemník na Ministerstvu spravedlnosti SRN / Mitglied des Bundestages (FDP), Parlamentarischer Staatssekretär im Bundesministerium der Justiz ■ **Dr. Peter Becher** jednatel Spolku Adalberta Stiftera / Geschäftsführer des Adalbert Stifter Vereins ■ **Matthias Dörr** jednatel Ackermann-Gemeinde / Bundesgeschäftsführer der Ackermann-Gemeinde ■ **Petra Ernstberger** poslankyně Spolkového sněmu (SPD), místopředsedkyně česko-německé parlamentní skupiny / Mitglied des Bundestages (SPD), stellv. Vorsitzende der Deutsch-Tschechischen Parlamentariergruppe ■ **Christine Haderthauer** ministryně pro práci, sociální záležitosti, rodinu a ženy, Svobodný stát Bavorsko / Staatsministerin für Arbeit und Sozialordnung, Familie und Frauen des Freistaates Bayern ■ **Milan Horáček** bývalý poslanec Evropského parlamentu (Die Grünen) / Mitglied des Europäischen Parlaments a.D. (Die Grünen) ■ **Leonie Liemich** Spolek přátel Česko-německého fóra mládeže / Verein Freunde des Deutsch-tschechischen Jugendforums ■ **Ingrid Lottenburger** Předsedkyně Česko-německého fóra žen / Vorsitzende des Deutsch-tschechischen Forums der Frauen ■ **Bernd Posselt** poslanec Evropského parlamentu (CSU), mluvčí sudetoněmecké národnostní skupiny / Mitglied des Europäischen Parlaments (CSU), Sprecher der Sudetendeutschen Volksgruppe ■ **Christina Rösch** Odbor školství, vědy a výzkumu Senátu města Berlína / Senatsverwaltung für Bildung, Wissenschaft und Forschung des Landes Berlin ■ **Christian Schmidt** poslanec Spolkového sněmu (CSU), parlamentní státní tajemník na Ministerstvu obrany SRN / Mitglied des Bundestages (CSU), Parl. Staatssekretär im Bundesministerium der Verteidigung ■ **Prof. Gert Weisskirchen** bývalý poslanec Spolkového sněmu (SPD) / Mitglied des Deutschen Bundestages a.D. (SPD) ■ **Detlef Wittig** generální zplnomocněnec Volkswagen AG / Generalbevollmächtigter der Volkswagen AG



# ORGANIZACE

# Organisationsstruktur

## SPRÁVNÍ RADA

Správní rada je orgán zodpovědný za všechny záležitosti Fondu budoucnosti, zastupuje fond navenek a vůči oběma vládám. Jako nezávislé grémium ve vlastní odpovědnosti rozhoduje o rozdělování prostředků fondu a za své hospodaření se zodpovídá vládám obou zemí jako zřizovatelům nadace. O projektových žádostech, které jsou předkládány prostřednictvím sekretariátu, rozhoduje na základě vlastních schválených kritérií. Čtyři němečtí a čtyři čeští členové správní rady jsou jmenováni vždy na dva roky příslušným ministrem zahraničních věcí, jejich členství je čestné a nehonorované.

## 2012

V roce 2012 došlo ke jmenování správní rady na další dvouleté období. Novými členy se stali Václav Houžvička a Martin Kastler a vystřídali tak Otto Picka, respektive Herberta Wernera. Rada se setkala na čtyřech zasedáních, z nichž tři se jako již tradičně konala v pražském Černínském paláci, sídle Ministerstva zahraničních věcí ČR. Hostitelem zářijového zasedání bylo Evangelické vzdělávací centrum v Bad Alexandersbadu na bavorsko-českém pomezí. Na tomto zasedání rada vyhlásila nové těžiště projektové podpory, Téma roku 2012–2013, jímž se stala **Výchova k demokracii a prevence xenofobie, antisemitismu a rasismu**. Reagovala tak na vzestup extremistických proudů, ohrožujících zvláště strukturálně slabší regiony česko-německého pohraničí. Vzhledem k závažnosti předchozího tématu roku bylo zároveň rozhodnuto o prodloužení termínu pro podávání žádostí v rámci **Podpory jazyka** do konce roku 2012.

## VERWALTUNGSRAT

Der Verwaltungsrat ist das für alle Angelegenheiten des Zukunftsfonds verantwortliche Organ, das den Zukunftsfonds nach außen und gegenüber den beiden Regierungen vertritt. Als unabhängiges Gremium entscheidet er eigenverantwortlich über die Verteilung der Stiftungsmittel und verantwortet seine Haushaltsführung gegenüber den Regierungen beider Länder als den Stiftungsgründern. Über die beim Sekretariat eingereichten Projektanträge entscheidet er gemäß der von ihm beschlossenen Kriterien. Die vier deutschen und vier tschechischen Mitglieder des Verwaltungsrates werden für jeweils zwei Jahre von den zuständigen Außenministern ernannt, ihre Mitgliedschaft ist ehrenamtlich und somit unentgeltlich.

## 2012

Im Jahr 2012 wurde der neue Verwaltungsrat mit einem Mandat für zwei Jahre ernannt. Neue Mitglieder sind Václav Houžvička und Martin Kastler und wechselten so Otto Pick bzw. Herbert Werner ab. Der Verwaltungsrat trat zu vier Sitzungen zusammen, wovon drei traditionell im Černín-Palais, dem Sitz des Tschechischen Außenministeriums, stattfanden. Gastgeber der Septembersitzung war das evangelische Bildungszentrum in Bad Alexandersbad an der bayerisch-tschechischen Grenze. Auf dieser Sitzung rief der Verwaltungsrat einen neuen Schwerpunkt für die Projektförderung aus, und zwar das Thema des Jahres 2012-2013 mit dem Titel **Erziehung zu Demokratie und Prävention von Fremdenfeindlichkeit, Antisemitismus und Rassismus**. Er reagierte so auf die zunehmend extremistischen Stimmungen, die besonders strukturell schwächere Regionen des deutsch-tschechischen Grenzraumes gefährden. In Anbetracht der großen Relevanz des vorhergehenden Themas des Jahres wurde gleichzeitig über die Verlängerung der Antragsfrist im Rahmen der **Sprachförderung** bis Ende des Jahres 2012 entschieden.

## ČLENOVÉ SPRÁVNÍ RADY MITGLIEDER DES VERWALTUNGSRATES 2012–2013

### ALBRECHT SCHLÄGER

#### PŘESEDNA / VORSITZENDER

předseda Seliger Gemeinde, bývalý poslanec Bavorského zemského sněmu (SPD) a bývalý starosta města Hohenberg ■ Vorsitzender der Seliger Gemeinde, ehemaliges Mitglied des Bayerischen Landtages (SPD) und ehemaliger Bürgermeister von Hohenberg

### KRISTINA LARISCHOVÁ

#### MÍSTOPŘESEDKYNĚ / STELLVERTRETENDE VORSITZENDE

vědecká pracovnice pražské kanceláře Nadace Friedricha Eberta ■ wissenschaftliche Mitarbeiterin der Prager Vertretung der Friedrich-Ebert-Stiftung

### KLAUS BRÄHMIG

poslanec Spolkového sněmu (CDU) ■ Mitglied des Bundestages (CDU)

### PETR BROD

novinář, publicista ■ Journalist, Publizist

### REINER DEUTSCHMANN

poslanec Spolkového sněmu (FDP) ■ Mitglied des Bundestages (FDP)

### VÁCLAV HOUŽVIČKA

docent politikologie na Fakultě sociálně ekonomické Univerzity J. E. Purkyně v Ústí nad Labem, v letech 1998–2004 člen Rady Česko-německého diskusního fóra ■ Dozent für Politikwissenschaft an der Fakultät für Soziale und Ökonomische Studien, Universität Ústí n. L., 1998–2004 Mitglied des Koordinierungsrates des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums

### MARTIN KASTLER

poslanec Evropského parlamentu (CSU), spolkový předseda Ackermann-Gemeinde ■ Mitglied des Europäischen Parlaments (CSU), Bundesvorsitzender der Ackermann-Gemeinde

### JARMILA NEUMANNOVÁ

konzultantka pro vztahy s veřejností a fundraising Střediska humanitární a rozvojové pomoci Diakonie ČCE a Hospicového hnutí Vysočina ■ Beraterin für Öffentlichkeitsarbeit und Fundraising für die Diakonie ČCE – Zentrum für Humanitäres und Entwicklungshilfe sowie für die Hospizvereinigung Hospicové hnutí Vysočina

# ORGANIZACE

## Organisationsstruktur

### DOZORČÍ RADA

Dozorčí rada je interní kontrolní orgán Fondu budoucnosti. Její činnost je zaměřena především na kontrolu účelnosti využívání finančních prostředků, a to jak v oblasti podpory projektů, tak nákladů na provoz sekretariátu. Dozorčí rada má vždy dva německé a dva české členy. Podobně jako členové správní rady jsou jmenováni na dva roky ministry zahraničních věcí a jejich činnost je čestná a nehonorovaná.

### 2012

Při jmenování nové dozorčí rady byli ve svých funkcích potvrzeni Pavel Maštálka a Rolf Hofstetter. Na místo Alexandra Dodta a Jiřího Šitlera nastoupili Markus Muckenthaler a Petr Kypr. Rada se sešla ke svému pravidelnému samostatnému zasedání v sekretariátu fondu a její členové se zúčastnili všech čtyř zasedání správní rady.

### WIRTSCHAFTSPRÜFUNGSAUSSCHUSS

Der Wirtschaftsprüfungsausschuss (WPA) ist das interne Kontrollorgan des Zukunftsfonds. Seine Tätigkeit ist insbesondere auf die Kontrolle der zweckmäßigen Nutzung der Stiftungsmittel ausgerichtet, und das sowohl im Bereich der Projektförderung, als auch bei den Kosten für den Sekretariatsbetrieb. Der WPA hat jeweils zwei deutsche und tschechische Mitglieder. Ebenso wie die Mitglieder des Verwaltungsrates werden auch sie von den Außenministern ernannt, ihre Tätigkeit ist ehrenamtlich.

### 2012

Bei der Ernennung des neuen Wirtschaftsprüfungsausschusses wurden Pavel Maštálka und Rolf Hofstetter in ihrer Funktion bestätigt. An die Stelle von Alexander Dodt und Jiří Šitler traten Marcus Muckenthaler und Petr Kypr. Der Rat traf zu seiner regelmäßigen eigenständigen Sitzung im Sekretariat des Zukunftsfonds zusammen und nahm an allen vier Verwaltungsratssitzungen teil.

### ČLENOVÉ DOZORČÍ RADY

#### MITGLIEDER DES WIRTSCHAFTSPRÜFUNGSAUSSCHUSSES

#### 2012–2013

#### PAVEL MAŠTÁLKA

#### PŘEDESDA / VORSITZENDER

ředitel odboru cenové politiky Ministerstva financí ČR ■ Abteilungsleiter im Ministerium für Finanzen der Tschechischen Republik

#### ROLF HOFSTETTER

#### MÍSTOPŘEDESDA / STELLVERTRETENDER VORSITZENDER

bývalý velvyslanec Spolkové republiky Německo v ČR ■ ehemaliger Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in der Tschechischen Republik

#### PETR KYPR

velvyslanec, profesionální diplomat, v současné době vedoucí analytické skupiny v Kanceláři pro strategii, analýzy a programové řízení MZV ČR ■ Botschafter, Karrierediplomat, zurzeit Leiter der analytischen Gruppe im Büro für Strategie, Analysen und Programmsteuerung im Außenministerium der Tschechischen Republik

#### MARKUS MUCKENTHALER

zástupce vedoucího právního a konzulárního referátu Velvyslanectví SRN v České republice ■ stellvertretender Leiter des Rechts- und Konsularreferats der Botschaft der BRD in der Tschechischen Republik

# SEKRETARIÁT

## Sekretariat

**SEKRETARIÁT** Fondu budoucnosti se věnuje především zpracování přijatých žádostí o podporu projektů. Tato činnost zahrnuje osobní i písemné konzultace s žadateli, registraci žádostí, zpracování obdržených podkladů pro správní radu a další administrativní přípravu čtvrtletních zasedání správní rady. U schválených projektů dohlíží sekretariát na jejich průběh a kontroluje vyúčtování příspěvků. V čele sekretariátu stojí dva ředitelé, z nichž jeden svou funkci vykonává v hlavním pracovním poměru a druhý jako funkci čestnou. Správní rada jmenuje ředitele na návrh Ministerstva zahraničních věcí ČR a Ministerstva zahraničních věcí SRN.

### 2012

V prvních měsících roku pobíhaly dokončovací práce na nové webové prezentaci fondu, již věnujeme samostatnou kapitulu výše. V rámci informování veřejnosti byl kladen specifický důraz na kategorie Obnova památek a Stipendia, s cílem optimálně využít prostředky vyčleněné na obě tyto projektové oblasti. Tato opatření – spolu se zavedením Tématu roku – byla jedním z důvodů více než 15% nárůstu počtu projektových žádostí, jež sekretariát v průběhu roku zpracoval.

Personální složení zaznamenalo jednu změnu, když dlouholetou pracovníci sekretariátu Alenu Einhornovou vystřídala po návratu z mateřské dovolené Ilona Rožková.

V prosinci proběhlo stěhování z pražské Troje, se kterou byl fond spojen od svého založení, do objektu ministerstva zahraničních věcí v Železné ulici na Starém Městě. Nové sídlo sekretariátu na dobře dostupném místě v samotném centru hlavního města zvýší mimo jiné komfort služeb poskytovaných žadatelům.

**DAS SEKRETARIAT** des Zukunftsfonds widmet sich vorrangig der Bearbeitung der eingesandten Anträge auf Projektförderung. Diese Tätigkeit umfasst u.a. persönliche und schriftliche Konsultationen mit den Antragstellern, die Registrierung der Anträge, die Bearbeitung der erhaltenen Unterlagen für den Verwaltungsrat sowie die administrative Vorbereitung der vierteljährlichen Sitzungen des Verwaltungsrates. Bei bereits bewilligten Projekten verfolgt das Sekretariat den Projektverlauf und kontrolliert die Abrechnung der gewährten Zuschüsse. Das Sekretariat wird von einem hauptamtlichen und einem ehrenamtlichen Geschäftsführer geleitet. Der Verwaltungsrat ernennt die Geschäftsführer auf Vorschlag des Außenministeriums der Tschechischen Republik und des Auswärtigen Amts.

### 2012

In den ersten Monaten des Jahres wurde die Arbeit am neuen Internetauftritt des Fonds, dem ein selbständiges Kapitel weiter oben gewidmet ist, zu Ende gebracht. Im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit wurde spezifisches Augenmerk auf die Kategorien „Renovierung von Baudenkmalern“ und „Stipendien“ gerichtet – mit dem Ziel, die für diese beiden Projektbereiche bereit gestellten Mittel optimal einzusetzen. Diese Maßnahmen, zusammen mit der Einführung des Themas des Jahres, waren ein Grund für den mehr als 15%-igen Anstieg bei der Zahl der Projektanträge, die das Sekretariat im Laufe des Jahres bearbeitete.

Die personelle Zusammensetzung änderte sich, als die langjährige Mitarbeiterin des Sekretariats Alena Einhornová von der aus der Elternzeit zurückkehrenden Ilona Rožková abgelöst wurde.

Im Dezember fand der Umzug aus dem Prager Stadtteil Troja, wo der Fonds seit der Gründung seinen Sitz hatte, in ein Gebäude des Außenministeriums an der heutigen Adresse in der Prager Altstadt statt. Der neue Sitz des Sekretariats an einem verkehrsgünstigen Ort im eigentlichen Stadtzentrum bietet unter anderem höheren Komfort für die Antragsteller.

### SEKRETARIÁT / SEKRETARIAT\*

#### SOŇA DEDEROVÁ

kultura, obnova památek, partnerství obcí a zájmových sdružení ■ Kultur, Renovierung von Baudenkmalern, Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen

#### KATHRIN FREIER

administrativa Česko-německého diskusního fóra, mládež a školy ■ administrative Unterstützung des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums, Jugend und Schulaustausch

#### MARTIN HOŘÁK

kultura, vědecké projekty, projekty ve prospěch obětí nacionálního socialismu ■ Kultur, wissenschaftliche Projekte, Projekte zugunsten von NS-Opfern

#### MARTIN HUDEC

kultura, publikace, vědecké projekty, stipendia Fondu budoucnosti ■ Kultur, Publikationen, wissenschaftliche Projekte, Stipendien des Zukunftsfonds

#### ILONA ROŽKOVÁ

sociální projekty a menšiny, mládež a školy ■ Sozialprojekte und Minderheiten, Jugend und Schulaustausch

**ALENA EINHORNOVÁ** [do / bis 04.2012]

#### EVA WINKLEROVÁ

mládež a školy, kultura ■ Jugend und Schulaustausch, Kultur

#### ANKE ZIMMERMANN

dialogy, vědecké projekty, kultura, partnerství obcí a zájmových sdružení ■ Dialogforen, wissenschaftliche Projekte, Kultur, Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen

#### CHRISTIAN RÜHMKORF

Komunikace s veřejností a médii ■ Öffentlichkeitsarbeit

### ŘEDITELÉ / GESCHÄFTSFÜHRER

#### PHDR. JOACHIM BRUSS

slavista / Slawist

#### PHDR. TOMÁŠ JELÍNEK, PH.D.

historik / Historiker

### PROVOZ SEKRETARIÁTU /SEKRETARIATSBETRIEB

#### INGRID KODĚROVÁ

platby, kontrola projektů ■ Zahlungen, Kontrolle der Projekte

#### OLGA MAUREROVÁ

administrativa ■ Verwaltungsaufgaben

\* stav k / Stand zum 31. 12. 2012

**2012**  
**PODÍL OBLASTÍ PODPORY NA CELKOVÉM POČTU SCHVÁLENÝCH PROJEKTŮ**  
**ANTEIL DER FÖRDERBEREICHE AN DER GESAMTANZAHL DER BEWILLIGTEN PROJEKTE**

oblast podpory / Förderbereich	počet projektů / Projektanzahl	%
mládež a školy / Jugend und Schulaustausch	209	34
kultura / Kultur	156	25
dialogy a vědecké projekty Dialogforen und Fachveranstaltungen	84	14
partnerství obcí a zájmových sdružení Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen	56	9
publikace / Publikationen	39	6
obnova památek / Renovierung von Baudenkmälern	31	5
téma roku / Thema des Jahres	31	5
sociální projekty a podpora menšin Sozialprojekte und Minderheiten	12	2
stipendia / Stipendien	10	



**618**  
**CELKOVÝ POČET SCHVÁLENÝCH PROJEKTŮ**  
**GESAMTANZAHL DER BEWILLIGTEN PROJEKTE**

**10**  
**POČET STIPENDIÍ**  
**ANZAHL DER STIPENDIEN**

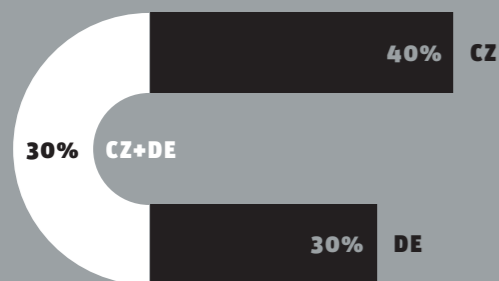
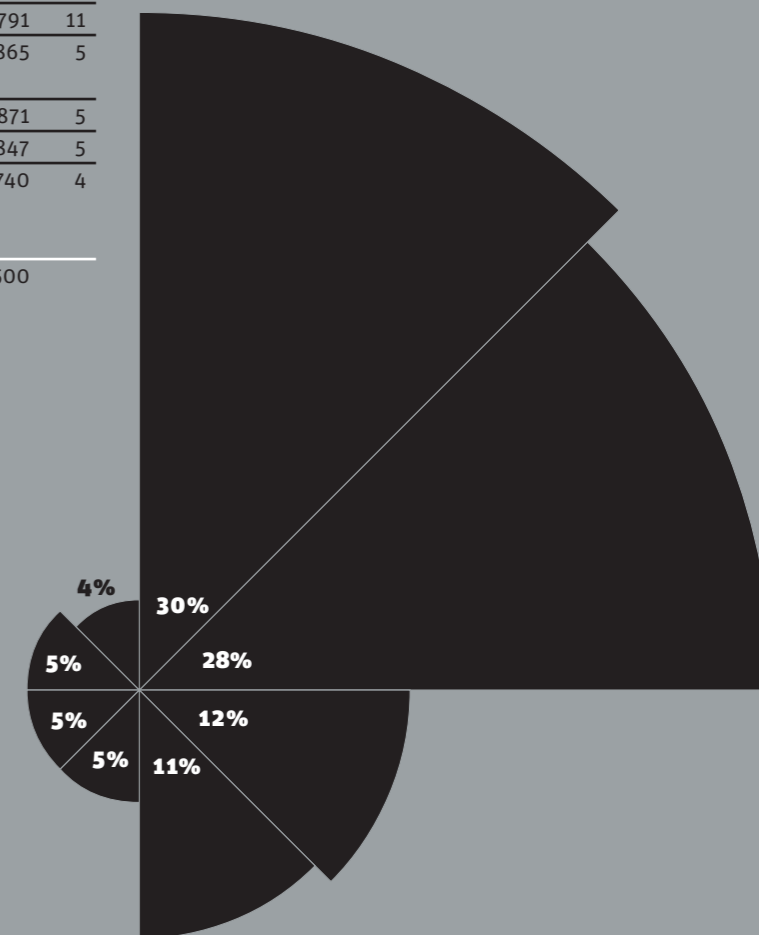
**2012**  
**PODÍL OBLASTÍ PODPORY NA CELKOVÉ VÝŠI SCHVÁLENÝCH PROSTŘEDKŮ**  
**ANTEIL DER FÖRDERBEREICHE AN DER HÖHE DER BEWILLIGTEN FÖRDERMITTEL**

oblast podpory / Förderbereich	částka [CZK]	Summe [EUR]	%
kultura / Kultur	24 393 286	971 070	30
mládež a školy / Jugend und Schulaustausch	23 815 227	948 058	28
dialogy a vědecké projekty Dialogforen und Fachveranstaltungen	9 490 496	377 806	12
obnova památek / Renovierung von Baudenkmälern	9 465 000	376 791	11
partnerství obcí a zájmových sdružení Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen	3 890 204	154 865	5
téma roku / Thema des Jahres	3 865 242	153 871	5
publikace / Publikationen	3 839 528	152 847	5
sociální projekty a podpora menšin Sozialprojekte und Minderheiten	2 932 511	116 740	4
stipendia / Stipendien	1 796 080	71 500	

**STIPENDIA/STIPENDIEN**  
**1 796 080 CZK**  
**71 500 EUR**

**CELKOVÁ VÝŠE PODPORY PROJEKTŮ**  
**BEWILLIGTE FÖRDERMITTEL FÜR PROJEKTE**

**81 691 494 CZK**  
**3 252 048 EUR**



**2012**  
**ZEMĚ, V NÍŽ SE PROJEKT USKUTEČNIL**  
**DURCHFÜHRUNGSLAND**

Česká republika / Tschechische Republik	40%
Spolková republika Německo / Bundesrepublik Deutschland	30%
obě země / beide Länder	30%

# zpráva nezávislého auditora

## Bericht des unabhängigen Wirtschaftsprüfers

### PŘEDMĚT OVĚŘENÍ A ROZSAH

Provedli jsme audit přiložené účetní závěrky nadačního fondu Česko-německý fond budoucnosti, která se skládá z rozvahy k 31. 12. 2012, výkazu zisku a ztráty za rok končící 31. 12. 2012 a přílohy této účetní závěrky, která obsahuje popis použitých podstatných účetních metod a další vysvětlující informace. Současně bylo ověřeno dodržení zákazů a omezení stanovených zákonem o nadacích a nadačních фондах a dodržování pravidel pro omezení nákladů stanovených statutem fondu. Údaje o nadačním fondu jsou uvedeny v příloze této účetní závěrky.

### ODPOVĚDNOST STATUTÁRNÍHO ORGÁNU ÚČETNÍ JEDNOTKY ZA ÚČETNÍ ZÁVĚRKU

Statutární orgán společnosti Česko-německého fondu budoucnosti je odpovědný za sestavení účetní závěrky, která podává věrný a poctivý obraz v souladu s českými účetními předpisy, a za takový vnitřní kontrolní systém, který považuje za nezbytný pro sestavení účetní závěrky tak, aby neobsahovala významné (materiální) nesprávnosti způsobené podvodem nebo chybou.

### ODPOVĚDNOST AUDITORA

Naší úlohou je vydat na základě provedení auditu výrok k této účetní závěrce. Audit jsme provedli v souladu se zákonem o auditorech, mezinárodními auditorskými standardy a souvisejícími aplikačními doložkami Komory auditorů České republiky. V souladu s těmito předpisy jsme povinni dodržovat etické normy a naplánovat a provést audit tak, abychom získali přiměřenou jistotu, že účetní závěrka neobsahuje významné (materiální) nesprávnosti.

Audit zahrnuje provedení auditorských postupů, jejichž cílem je získat důkazní informace o částkách a skutečnostech uvedených v účetní závěrce. Výběr auditorských postupů závisí na úsudku auditora, včetně posouzení rizik, že účetní závěrka obsahuje významné nesprávnosti způsobené podvodem nebo chybou. Při posuzování těchto rizik auditor přihlídně k vnitřním kontrolám, které jsou relevantní pro sestavení a věrné zobrazení účetní závěrky. Cílem tohoto posouzení je navrhnout vhodné auditorské postupy, nikoli vyjádřit se k účinnosti vnitřního kontrolního systému účetní jednotky. Audit též zahrnuje posouzení vhodnosti použitých účetních metod, přiměřenosti účetních odhadů provedených vedením i posouzení celkové prezentace účetní závěrky.

Jsme přesvědčeni, že důkazní informace, které jsme získali, poskytnou dostatečný a vhodný základ pro vyjádření našeho výroku.

### VÝROK NEZÁVISLÉHO AUDITORA

Podle našeho názoru účetní závěrka podává věrný a poctivý obraz aktiv, pasiv nadačního fondu Česko-německý fond budoucnosti k 31. 12. 2012 a nákladů, výnosů a výsledku jeho hospodaření za rok 2012 v souladu s českými účetními předpisy.

Proto udělujeme

„VÝROK BEZ VÝHRAD“

Datum vyhotovení zprávy: 30. 5. 2013

### GEGENSTAND UND UMFANG DER PRÜFUNG

Die Prüfung des beigefügten Jahresabschlusses des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds, der die Bilanz zum 31. 12. 2012 beinhaltet, weist die Gewinn- und Verlustrechnung zum Jahresende 2012 aus. Der Bericht schließt die Anlage dieses Jahresabschlusses, die Beschreibung der angewandten wesentlichen Rechnungslegungsgrundsätze und weitere erläuternde Informationen ein. Gleichzeitig wurde die Einhaltung der gesetzlich festgelegten Verbote und Einschränkungen über Stiftungen und Stiftungsfonds sowie die Einhaltung der Regeln zur Kostenbegrenzung gemäß der Satzung des Zukunftsfonds geprüft. Angaben über das Stiftungsvermögen sind in der Anlage zum Jahresabschluss aufgeführt.

### VERANTWORTLICHKEIT DER SATZUNGSGEMÄSSEN ORGANE FÜR DEN JAHRESABSCHLUSS

Das satzungsgemäße Organ des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds ist für die Zusammenstellung des Jahresabschlusses und dessen wahrheitsgetreue Wiedergabe in Übereinstimmung mit den tschechischen Rechnungslegungsvorschriften verantwortlich. Zum Verantwortungsbereich gehört auch die Einrichtung eines internen Kontrollsystems, das unerlässlich ist für eine Zusammenstellung des Jahresabschlusses, die frei von wesentlichen, durch Betrug oder Fehler entstandenen materiellen Unrichtigkeiten ist.

### VERANTWORTLICHKEIT DES WIRTSCHAFTSPRÜFERS

Unsere Aufgabe ist die Erteilung eines Vermerks zu diesem Jahresabschluss aufgrund der durchgeführten Wirtschaftsprüfung. Die Wirtschaftsprüfung haben wir durchgeführt im Einklang mit dem Gesetz über die Wirtschaftsprüfer und mit internationalen Standards für Wirtschaftsprüfer und den damit verbundenen Anwendungsklauseln der Wirtschaftsprüferkammer der Tschechischen Republik. Im Einklang mit diesen Vorschriften sind wir verpflichtet, ethische Normen einzuhalten und die Wirtschaftsprüfung so zu planen und durchzuführen, dass wir eine angemessene Sicherheit erlangen, dass der Jahresabschluss keine wesentlichen materiellen Beanstandungen enthält. Die Wirtschaftsprüfung schließt die Vorgehensweise des Wirtschaftsprüfers ein, deren Ziel es ist, Beweise über die im Jahresabschluss aufgeführten Summen und Tatsachen zu erlangen. Die Auswahl der Vorgehensweise obliegt dem Urteil des Wirtschaftsprüfers, ebenso wie die Beurteilung der Risiken, dass der Jahresabschluss durch Betrug oder Fehler verursacht wesentliche Beanstandungen enthält. Bei der Beurteilung dieser Risiken berücksichtigt der Wirtschaftsprüfer das interne Kontrollsystem, das für die Zusammenstellung und wahrheitsgetreue Wiedergabe des Jahresabschlusses relevant ist. Ziel der Beurteilung des internen Kontrollsystems ist der Vorschlag einer geeigneten Vorgehensweise für den Wirtschaftsprüfer, jedoch nicht die Äußerung zur Wirksamkeit des internen Kontrollsystems. Die Wirtschaftsprüfung enthält ebenfalls die Beurteilung der angewandten Rechnungslegungsgrundsätze, der Angemessenheit der von der Geschäftsleitung vorgenommenen Einschätzungen und die Beurteilung der gesamten Darstellung des Jahresabschlusses. Wir sind der Überzeugung, dass die Beweise, die wir erlangt haben, eine ausreichende und geeignete Grundlage für unser Urteil darstellen.

### BESTÄTIGUNGSVERMERK DES UNABHÄNGIGEN WIRTSCHAFTSPRÜFERS

Nach unserer Einschätzung gibt der Jahresabschluss im Einklang mit den tschechischen Rechnungslegungsvorschriften ein wahrheitsgetreues und verlässliches Bild der Aktiva und Passiva des Stiftungsfonds zum 31. 12. 2012, sowie der Aufwendungen und Erträge und des Wirtschaftsergebnisses für das Jahr 2012 wieder.

### DESHALB ERTEILEN WIR DEN UNEINGESCHRÄNKTEN BESTÄTIGUNGSVERMERK.

Datum der Vermerkerstellung: 30. 5. 2013



*Karolína K.*

Ing. Marie Kavalírová, auditor  
č. osvědčení 2126

Acomodo Audit, s. r. o.  
č. oprávnění 540  
Kynická 1134, 190 16 Praha 9 – Újezd nad Lesy  
Česká republika



*Karolína K.*

Ing. Marie Kavalírová, Wirtschaftsprüferin  
Zulassungsnr. 2126

Acomodo Audit, s. r. o.  
Zulassungsnr. 540  
Kynická 1134, 190 16 Praha 9 – Újezd nad Lesy  
Tschechische Republik

# ÚČETNÍ ZÁVĚRKA

PŘÍLOHY ÚČETNÍ ZÁVĚRKY JSOU SPOLU S VÝROČNÍ ZPRÁVOU ZVEŘJNĚNY VE SBÍRCE LISTIN MĚSTSKÉHO SOUDU V PRAZE A NA INTERNETOVÝCH STRÁNKÁCH FONDU BUDOUCNOSTI.

ROZVAHA v plném rozsahu (v celých tisících CZK)*			
AKTIVA		Stav k 1. 1. 2012	Stav k 31. 12. 2012
<b>A.</b>	<b>Dlouhodobý majetek</b>	<b>703 941</b>	<b>653 115</b>
<b>I.</b>	<b>Dlouhodobý nehmotný majetek celkem</b>	<b>217</b>	<b>667</b>
I.	2. Software	111	111
I.	4. Drobný dlouhodobý nehmotný majetek	106	106
I.	6. Nedokončený dlouhodobý nehmotný majetek	0	450
<b>II.</b>	<b>Dlouhodobý hmotný majetek celkem</b>	<b>4 015</b>	<b>4 077</b>
II.	4. Samostatné movité věci a soubory movitých věcí	3 142	3 238
II.	7. Drobný dlouhodobý hmotný majetek	860	826
II.	8. Ostatní dlouhodobý hmotný majetek	13	13
<b>III.</b>	<b>Dlouhodobý finanční majetek celkem</b>	<b>703 681</b>	<b>652 444</b>
III.	3. Dluhové cenné papíry držené do splatnosti	689 757	633 310
III.	6. Ostatní dlouhodobý finanční majetek	13 924	19 134
<b>IV.</b>	<b>Oprávký k dlouhodobému majetku celkem</b>	<b>-3 972</b>	<b>-4 073</b>
IV.	2. Oprávký k softwaru	-63	-97
IV.	4. Oprávký k drobnému dlouhodobému nehmotnému majetku	-106	-106
IV.	7. Oprávký k samostatným movitým věcem a souborům movitých věcí	-2 930	-3 030
IV.	10. Oprávký k drobnému dlouhodobému hmotnému majetku	-860	-827
IV.	11. Oprávký k ostatnímu dlouhodobému hmotnému majetku	-13	-13
<b>B.</b>	<b>Krátkodobý majetek celkem</b>	<b>186 956</b>	<b>111 946</b>
<b>I.</b>	<b>Zásoby celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II.</b>	<b>Pohledávky celkem</b>	<b>139</b>	<b>111</b>
II.	4. Poskytnuté provozní zálohy	139	102
II.	8. Daň z příjmů	0	0
II.	17. Jiné pohledávky	0	9
<b>III.</b>	<b>Krátkodobý finanční majetek celkem</b>	<b>171 942</b>	<b>97 215</b>
III.	1. Pokladna	28	68
III.	2. Ceniny	33	18
III.	3. Účty v bankách	171 881	97 129

<b>IV.</b>	<b>Jiná aktiva celkem</b>	<b>14 875</b>	<b>14 620</b>
IV.	1. Náklady příštích období	14 519	14 577
IV.	2. Příjmy příštích období	356	43
IV.	3. Kursové rozdíly aktivní	0	0
<b>AKTIVA CELKEM</b>		<b>890 897</b>	<b>765 061</b>

PASIVA		Stav k 1. 1. 2012	Stav k 31. 12. 2012
<b>A.</b>	<b>Vlastní zdroje celkem</b>	<b>818 652</b>	<b>746 315</b>
<b>I.</b>	<b>Jmění celkem</b>	<b>3 764 620</b>	<b>3 761 965</b>
I.	1. Vlastní jmění	3 755 165	3 755 165
I.	3. Oceňovací rozdíly z přecenění finančního majetku a závazků	9 455	6 800
<b>II.</b>	<b>Výsledek hospodaření celkem</b>	<b>-2 945 968</b>	<b>-3 015 650</b>
II.	1. Účet výsledku hospodaření	x	-69 673
II.	2. Výsledek hospodaření ve schvalovacím řízení	-72 402	x
II.	3. Nerozdělený zisk, neuhrazená ztráta minulých let	-2 873 566	-2 945 977
<b>B.</b>	<b>Cizí zdroje</b>	<b>72 245</b>	<b>18 746</b>
<b>I.</b>	<b>Rezervy celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II.</b>	<b>Dlouhodobé závazky celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>III.</b>	<b>Krátkodobé závazky celkem</b>	<b>71 551</b>	<b>16 871</b>
III.	1. Dodavatelé	126	758
III.	5. Zaměstnanci	289	295
III.	6. Ostatní závazky vůči zaměstnancům	0	11
III.	7. Závazky k institucím soc. zabezpečení a veřejného zdrav. pojištění	165	169
III.	9. Ostatní přímé daně	59	53
III.	17. Jiné závazky**	70 821	15 534
III.	22. Dohadné účty pasivní	91	51
<b>IV.</b>	<b>Jiná pasiva celkem</b>	<b>694</b>	<b>1 875</b>
IV.	1. Výdaje příštích období	694	1 875
<b>PASIVA CELKEM</b>		<b>890 897</b>	<b>765 061</b>

\* Rozvaha podává přehled o stavu majetku fondu včetně majetku, jenž je využíván k činnosti Rady Česko-německého diskusního fóra a jejích pracovních skupin.

\*\* Jedná se především o nevyplacené splátky schválených příspěvků na projekty.

## VÝKAZ ZISKU A ZTRÁTY V PLNÉM ROZSAHU (v celých tisících CZK)\*

ČINNOSTI	HLAVNÍ	HOSPODÁŘSKÁ	CELKEM
<b>A. NÁKLADY</b>			
<b>I. Spotřebované nákupy celkem</b>	<b>331</b>	<b>0</b>	<b>331</b>
I. 1. Spotřeba materiálu	240	0	240
I. 2. Spotřeba energie	91	0	91
<b>II. Služby celkem</b>	<b>4 593</b>	<b>0</b>	<b>4 593</b>
II. 5. Opravy a udržování	350	0	350
II. 6. Cestovné	755	0	755
II. 7. Náklady na reprezentaci	282	0	282
II. 8. Ostatní služby	3 206	0	3 206
<b>III. Osobní náklady celkem</b>	<b>6 718</b>	<b>0</b>	<b>6 718</b>
III. 9. Mzdové náklady	4 961	0	4 961
III. 10. Zákonné sociální pojištění	1 649	0	1 649
III. 12. Zákonné sociální náklady	100	0	100
III. 13. Ostatní sociální náklady	8	0	8
<b>IV. Daně a poplatky celkem</b>	<b>8</b>	<b>0</b>	<b>8</b>
IV. 16. Ostatní daně a poplatky	8	0	8
<b>V. Ostatní náklady celkem</b>	<b>11 100</b>	<b>0</b>	<b>11 100</b>
V. 21. Kursové ztráty**	8 295	0	8 295
V. 24. Jiné ostatní náklady	2 805	0	2 805
<b>VI. Odpisy, prodaný majetek, tvorba rezerv a opravných položek celkem</b>	<b>198</b>	<b>48 682</b>	<b>48 880</b>
VI. 25. Odpisy dlouh. nehmotného a hmotného majetku	198	0	198
VI. 26. Zůstatková cena prodaného dlouh. nehmotného a hmotného majetku	0	0	0
VI. 27. Prodané cenné papíry a podíly	0	48 682	48 682
<b>VII. Poskytnuté příspěvky celkem</b>	<b>71 791</b>	<b>0</b>	<b>71 791</b>
VII. 32. Poskytnuté členské příspěvky	71 791	0	71 791
<b>VIII. Daň z příjmů celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>NÁKLADY CELKEM</b>	<b>94 739</b>	<b>48 682</b>	<b>143 421</b>

ČINNOSTI	HLAVNÍ	HOSPODÁŘSKÁ	CELKEM
<b>B. VÝNOSY</b>			
<b>I. Tržby za vlastní výkony a za zboží celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II. Změny stavu vnitroorganizačních zásob celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>III. Aktivace celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>IV. Ostatní výnosy celkem</b>	<b>7 333</b>	<b>0</b>	<b>7 333</b>
IV. 15. Úroky	77	0	77
IV. 16. Kursové zisky	7 256	0	7 256
IV. 18. Jiné ostatní výnosy	0	0	0
<b>V. Tržby z prodeje majetku, zúčtování rezerv a opravných položek celkem</b>	<b>20 433</b>	<b>45 982</b>	<b>66 415</b>
V. 19. Tržby z prodeje dlouh. nehmot. a hmotného majetku	1	0	1
V. 20. Tržby z prodeje cenných papírů a podílů	0	45 982	45 982
V. 24. Výnosy z dlouhodobého finančního majetku	20 432	0	20 432
<b>VI. Přijaté příspěvky celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
VI. 27. Přijaté příspěvky (dary)	0	0	0
<b>VII. Provozní dotace celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>VÝNOSY CELKEM</b>	<b>27 766</b>	<b>45 982</b>	<b>73 748</b>
<b>C. VÝSLEDEK HOSPODAŘENÍ PŘED ZDANĚNÍM (+ / -)</b>	<b>-66 973</b>	<b>-2 700</b>	<b>-69 673</b>
34. Daň z příjmů	0	0	0
<b>D. VÝSLEDEK HOSPODAŘENÍ PO ZDANĚNÍ (+ / -)</b>	<b>-66 973</b>	<b>-2 700</b>	<b>-69 673</b>

\* Výkaz zisku a ztráty podává přehled o výsledku hospodaření fondu včetně Rady Česko-německého diskusního fóra a jejich pracovních skupin.

\*\* Nejedná se o realizovanou ztrátu, protože jmění fondu není konvertováno; fond má ovšem povinnost zaúčtovat veškeré své účetní operace v Kč, čímž mohou vzniknout kursové rozdíly.

# Jahresabschluss

DIE ANLAGEN ZUM RECHNUNGSABSCHLUSS WERDEN ZUSAMMEN MIT DEM JAHRESBERICHT IM AMTSREGISTER DES STADTGERICHTS PRAG UND AUF DEN INTERNETSEITEN DES ZUKUNFTSFONDS VERÖFFENTLICHT.

## BILANZ im vollen Umfang (in ganzen TCZK)\*

AKTIVA	Stand 1. 1. 2012	Stand 31. 12. 2012
<b>A. Anlagevermögen</b>	<b>703 941</b>	<b>653 115</b>
<b>I. Immaterielle Vermögensgegenstände</b>	<b>217</b>	<b>667</b>
I. 2. Software	111	111
I. 4. Geringwertige immaterielle Vermögensgegenstände	106	106
I. 6. Unvollendete langfristige immaterielle Vermögensgegenstände	0	450
<b>II. Sachanlagen</b>	<b>4 015</b>	<b>4 077</b>
II. 4. Maschinen, Anlagen, Betriebs- und Geschäftsausstattung	3 142	3 238
II. 7. Geringwertige Sachanlagen	860	826
II. 8. Sonstige Sachanlagen	13	13
<b>III. Finanzanlagen</b>	<b>703 681</b>	<b>652 444</b>
III. 3. Bis zur Endfälligkeit zu haltende Schuldverschreibungen	689 757	633 310
III. 6. Sonstige Finanzanlagen	13 924	19 134
<b>IV. Wertberichtigungen auf Anlagevermögen</b>	<b>-3 972</b>	<b>-4 073</b>
IV. 2. Wertberichtigungen auf Software	-63	-97
IV. 4. Wertberichtigungen auf geringwertige immaterielle Vermögensgegenstände	-106	-106
IV. 7. Wertberichtigungen auf Maschinen, Anlagen, Betriebs- und Geschäftsausstattung	-2 930	-3 030
IV. 10. Wertberichtigungen auf geringwertige Sachanlagen	-860	-827
IV. 11. Wertberichtigungen auf sonstige Sachanlagen	-13	-13
<b>B. Kurzfristige Vermögensgegenstände</b>	<b>186 956</b>	<b>111 946</b>
<b>I. Vorräte</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II. Forderungen</b>	<b>139</b>	<b>111</b>
II. 4. Gewährte betriebliche Anzahlungen	139	102
II. 8. Einkommenssteuer	0	0
II. 17. Sonstige Forderungen**	0	9
<b>III. Kurzfristiges Finanzvermögen</b>	<b>171 942</b>	<b>97 215</b>
III. 1. Kasse	28	68
III. 2. Wertmarken	33	18

III. 3. Bankkonten	171 881	97 129
<b>IV. Sonstige Aktiva</b>	<b>14 875</b>	<b>14 620</b>
IV. 1. Aufwendungen künftiger Perioden	14 519	14 577
IV. 2. Einnahmen künftiger Perioden	356	43
IV. 3. Aktive Kursdifferenzen	0	0
<b>SUMME AKTIVA</b>	<b>890 897</b>	<b>765 061</b>

PASSIVA	Stand 1. 1. 2012	Stand 31. 12. 2012
<b>A. Eigenkapital</b>	<b>818 652</b>	<b>746 315</b>
<b>I. Grundkapital</b>	<b>3 764 620</b>	<b>3 761 965</b>
I. 1. Eigenkapital	3 755 165	3 755 165
I. 3. Bewertungsdifferenzen aus Neubewertungen des Finanzvermögens und der Verbindlichkeiten	9 455	6 800
<b>II. Jahresüberschuss / Jahresfehlbetrag</b>	<b>-2 945 968</b>	<b>-3 015 650</b>
II. 1. Ergebniskonto	x	-69 673
II. 2. Nicht ausgeschütteter Jahresüberschuss / nicht gedeckter Jahresfehlbetrag	-72 402	x
II. 3. Gewinnvortrag / Verlustvortrag	-2 873 566	-2 945 977
<b>B. Fremdkapital</b>	<b>72 245</b>	<b>18 746</b>
<b>I. Rückstellungen</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II. Langfristige Verbindlichkeiten</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>III. Kurzfristige Verbindlichkeiten</b>	<b>71 551</b>	<b>16 871</b>
III. 1. Lieferanten	126	758
III. 5. Arbeitnehmer	289	295
III. 6. Sonstige Verbindlichkeiten gegenüber Arbeitnehmern	0	11
III. 7. Verbindlichkeiten gegenüber Sozialversicherungen und öffentlichen Krankenkassen	165	169
III. 9. Sonstige direkte Steuern	59	53
III. 17. Sonstige Verbindlichkeiten**	70 821	15 534
III. 22. Passive Rechnungsabgrenzung	91	51
<b>IV. Sonstige Passiva</b>	<b>694</b>	<b>1 875</b>
IV. 1. Ausgaben künftiger Perioden	694	1 875
<b>SUMME PASSIVA</b>	<b>890 897</b>	<b>765 061</b>

\* Die Bilanz gibt einen Überblick über den Stand des Vermögens des Fonds, einschließlich des Vermögens, das für die Tätigkeit des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums und dessen Arbeitsgruppen verwendet wird.

\*\* Es handelt sich vor allem um nicht ausgezahlte Raten von bewilligten Zuwendungen.



## GEWINN- UND VERLUSTRECHNUNG im vollen Umfang (in ganzen TCZK)\*

TÄTIGKEITEN		HAUPTTÄTIGKEIT	WIRTSCHAFTSTÄTIGKEIT	SUMME
<b>A.</b>	<b>AUFWENDUNGEN</b>			
<b>I.</b>	<b>Verbrauch von Leistungen</b>	<b>331</b>	<b>0</b>	<b>331</b>
I. 1.	Materialverbrauch	240	0	240
I. 2.	Energieverbrauch	91	0	91
<b>II.</b>	<b>Dienstleistungen</b>	<b>4 593</b>	<b>0</b>	<b>4 593</b>
II. 5.	Reparaturen und Instandhaltung	350	0	350
II. 6.	Reisekosten	755	0	755
II. 7.	Bewirtungskosten	282	0	282
II. 8.	Sonstige Dienstleistungen	3 206	0	3 206
<b>III.</b>	<b>Personalaufwand</b>	<b>6 718</b>	<b>0</b>	<b>6 718</b>
III. 9.	Löhne und Gehälter	4 961	0	4 961
III. 10.	Gesetzliche Sozialversicherung	1 649	0	1 649
III. 12.	Gesetzliche Sozialaufwendungen	100	0	100
III. 13.	Sonstiger Sozialaufwand	8	0	8
<b>IV.</b>	<b>Steuern und Gebühren</b>	<b>8</b>	<b>0</b>	<b>8</b>
IV. 16.	Sonstige Steuern und Gebühren	8	0	8
<b>V.</b>	<b>Sonstige Aufwendungen</b>	<b>11 100</b>	<b>0</b>	<b>11 100</b>
V. 21.	Kursverluste**	8 295	0	8 295
V. 24.	Andere sonstige Aufwendungen	2 805	0	2 805
<b>VI.</b>	<b>Summe Abschreibungen, Betriebsvermögen, Bildung von Rückstellungen und Wertberichtigungen</b>	<b>198</b>	<b>48 682</b>	<b>48 880</b>
VI. 25.	Abschreibungen auf immaterielle Vermögensgegenstände und Sachanlagen	198	0	198
VI. 26.	Erlöse aus Abgängen der immateriellen Vermögensgegenstände und Sachanlagen	0	0	0
VI. 27.	Verkaufte Wertpapiere und Beteiligungen	0	48 682	48 682
<b>VII.</b>	<b>Gewährte Beiträge</b>	<b>71 791</b>	<b>0</b>	<b>71 791</b>
VII. 32.	Gewährte Mitgliedsbeiträge	71 791	0	71 791
<b>VIII.</b>	<b>Einkommenssteuer</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>SUMME AUFWENDUNGEN</b>		<b>94 739</b>	<b>48 682</b>	<b>143 421</b>

TÄTIGKEITEN		HAUPTTÄTIGKEIT	WIRTSCHAFTSTÄTIGKEIT	SUMME
<b>B.</b>	<b>ERTRÄGE</b>			
<b>I.</b>	<b>Umsatzerlöse aus Warenverkauf</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II.</b>	<b>Bestandsveränderung innerbetrieblicher Vorräte</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>III.</b>	<b>Aktivierete Eigenleistungen</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>IV.</b>	<b>Sonstige Erträge</b>	<b>7 333</b>	<b>0</b>	<b>7 333</b>
IV. 15.	Zinsen	77	0	77
IV. 16.	Kursgewinne	7 256	0	7 256
IV. 18.	Sonstige betriebliche Aufwendungen	0	0	0
<b>V.</b>	<b>Erlöse aus Angängen des Anlagevermögens, Auflösung von Rückstellungen und Wertberichtigungen</b>	<b>20 433</b>	<b>45 982</b>	<b>66 415</b>
V. 19.	Erlöse aus dem Abgang von immateriellen Vermögensgegenständen und Sachanlagen	1	0	1
V. 20.	Erlöse aus dem Verkauf von Wertpapieren und Beteiligungen	0	45 982	45 982
V. 24.	Erträge aus Finanzanlagen	20 432	0	20 432
<b>VI.</b>	<b>Angenommene Beiträge</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
VI. 27.	Angenommene Beiträge (Schenkung)	0	0	0
<b>VII.</b>	<b>Summe Betriebszuschüsse</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>SUMME ERTRÄGE</b>		<b>27 766</b>	<b>45 982</b>	<b>73 748</b>
<b>C.</b>	<b>JAHRESÜBERSCHUSS / JAHRESFEHLBETRAG (+ / -)</b>	<b>-66 973</b>	<b>-2 700</b>	<b>-69 673</b>
34.	Einkommenssteuer	0	0	0
<b>D.</b>	<b>ERGEBNIS NACH STEUERN (+ / -)</b>	<b>-66 973</b>	<b>-2 700</b>	<b>-69 673</b>

\* Die Gewinn- und Verlustrechnung gibt einen Überblick über das Wirtschaften des Fonds, einschließlich des Beirats des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums und dessen Arbeitsgruppen.

\*\* Es handelt sich dabei nicht um realisierte Verluste, da das Finanzvermögen nicht konvertiert wird; der Fonds ist jedoch verpflichtet, alle seine Buchungsvorgänge in CZK zu buchen. Dadurch können Kursunterschiede entstehen.

**NÁZEV, PRÁVNÍ FORMA / NAME, RECHTSFORM****Česko-německý fond budoucnosti (nadační fond)  
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds (Stiftungsfonds)**

Česko-německý fond budoucnosti byl založen dne 29. 12. 1997 podepsáním statutu českou a německou vládou, podle českého práva, se sídlem v Praze. Poprvé byl zaregistrován 31. 12. 1997 u OÚ v Praze 7. Definitivní registrace proběhla 25. 3. 1999 u nadačního rejstříku, kde je veden v oddíle N, vložka 206 nadačního rejstříku u Městského soudu v Praze.

Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds ist ein Stiftungsfonds nach tschechischem Recht mit Sitz in Prag, der mit der Unterzeichnung der Satzung durch die tschechische und die deutsche Regierung am 29. 12. 1997 gegründet wurde. Er wurde am 31. 12. 1997 zum ersten Mal in Prag registriert. Die definitive Registrierung erfolgte am 25. 3. 1999 im Stiftungsregister, geführt beim Stadtgericht Prag.

**IČ / REGISTRIERNUMMER**

67776841

**SÍDLO ORGANIZACE / SITZ DER ORGANISATION****Česko-německý fond budoucnosti  
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds**Železná 24  
110 00 Praha 1  
Tschechische Republik**BANKOVNÍ SPOJENÍ / BANKVERBINDUNG****ČSOB**, Radlická 333/150, Praha 5**CZK** 4001-0900438403/0300**CZK** CZ52 0300 0040 0109 0043 8403 (IBAN)**EUR** CZ96 0300 1730 4009 0043 8403 (IBAN)**BIC** CEKOCZPP**UniCredit Bank**, náměstí Republiky 3a, Praha 1**CZK** 513169004/2700**CZK** CZ15 2700 0000 0005 1316 9004 (IBAN)**EUR** CZ68 2700 0000 0005 1316 9020 (IBAN)**BIC** BACXCZPP**KONTAKTNÍ ADRESY / KONTAKTE\*****Sekretariát Česko-německého fondu budoucnosti  
Sekretariat des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds**Železná 24  
110 00 Praha 1  
Tschechische Republik**telefon** 00420-283 850 512, -14**fax** 00420-283 850 503**e-mail** info@fb.cz  
www.fondbudoucnosti.cz / www.zukunftsfonds.cz**Česko-německé diskusní fórum****Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum**Anke Zimmermann  
Železná 24  
110 00 Praha 1  
Tschechische Republik**telefon** 00420 283 850 512, -14**fax** 00420 283 850 503**e-mail** anke.zimmermann@fb.cz  
www.diskusniforum.cz / www.gespraechsforum.org**Česko-německý fond budoucnosti****VÝROČNÍ ZPRÁVA 2012****Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds****JAHRESBERICHT 2012****Design** Jiří Císler**Spolupráce / Zusammenarbeit** Zdeněk Růžička**Tisk / Druck** Kaliba, spol. s r. o.

© Česko-německý fond budoucnosti

Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds, Praha 2013

\* Stav k termínu vydání výroční zprávy /

Stand zum Zeitpunkt der Herausgabe des Jahresberichtes

\*

**CELKOVÁ VÝŠE PODPORY PROJEKTŮ  
BEWILLIGTE FÖRDERMITTEL FÜR PROJEKTE**

**81 691 494 CZK**

■ = 10 000 CZK

